الکساندر پشکن

ستر نظمیہ

ترجمہ کار

شیام لال پردیسی غلام نبی آتش

پشکن

ستر نظمیں

ترجمہ کار:-

شام لال پردیسی غلام نبی آتش

ترتیب

قیمتھ۔ اَرداہ روپیہ ۱۸/- روپیہ

اَکھ عظیم کام

رۄسی شاعری ہُند گوڈنیُک کاشُر ترجمہ۔

کاٗشِس ترجمہ کارَس، شاعرس یا ادیبس پننہِ خاطرہ
چھُ شاعری یا ادبُک کُنہِ تہٕ سِلسِلہ کھوتہٕ تہٕ سہل فن یا دِس
ترجمہ کرنہٕ بجایہ بیٚنِس کانٛہہ نوٚو تخلیقی ایجاد کرٕنی سیٹھا سہل
آسان۔ یتھ منٛز تمِس صرف پننٕ خیال تہٕ فن چھُ نظرِ تل
آسان — امہِ بجایہ چھُ ترجمہ کرتس منٛز اصل مصنفٕ
سٕنٛزِ نظرِ ہُند نیچھر، خیالکی تھزر تہٕ سٔنہر، فیٚچ نوزکی
تہٕ ترجمہ پرٛیاون واجنہٕ زبانی ہُند بیٚنیر لفظن ہٕندِس
ورتاوس منٛز دولہ۔ یتھ ترجمہ کارس تھوٚوس آنان۔ یلہ
زِ دۄن زبانن ہٕندِ ہیوٗے تہٕ کُنےٚ مانہ مفہوم تھوَن
والین لفظن ہٕندِس میچھرس تہٕ کٔرجھرس ہیشُرک واتھے
چھُنہٕ لگان — تہٕ یہوی چھُ سُہ بٔڈ یادِ وجہ تہٕ تمہِ کنہِ
اکثر ترجمن منٛز فنُک تہٕ خیالُک رۄح اڈ موٚر گژھان
اصلس تہٕ ترجمس میچھرس منٛز فرق چھُ [illegible] سِیدان
دۄن اگر کاٗشِس ترجمہ کارس [illegible] ترجمہ اصلہ کُن ہیوٗ ہشر تہ

منیچہ پرباوِ ہ —— سوٗ ی چھُ تیٚلہٕ تِمس ترجمکا رسیٖدہٕ
کماٗلِچ تہٕ عوٗروٗج تیٚژ بارٕ دلیٖل — یوٗدوٕ لےٚ لوٗزرٕو
تٔرٛتھہٕ ہیش دلیٖل چھُ الیکسانٛدر پُشکن سٕنٛزن نوٗمن
نظمن ہِندِ ین ترجمن ہٕنٛز تہٕ لیٖنہٕ لوان —— یُس ترجمہٕ
ہسا ہو نوٗ لوٗ تہٕ دوٗ ہٕ ہُمہ وِنیو دوٗ لوٗ جوان سال شاعرو
شیام لال پردیسی تہٕ غلام نبی آتش کوٚرمُت چھُ،
یُس ہِمن دوٗ نوٗنی شاعرن ہٕنٛزہ ترجمہ کاری ہُنٛد
پیٚٹھے بانٛک دسلابہٕ تہٕ چھُ —— تہٕ روٗسی کلاسکی
شاعری ہُنٛد گوٚڈنیُک کاشُر ترجمہ تہٕ چھُ۔ یتھہٕ منٛز
روٗسی شاعری ہٕنٛز کردار نِگاری، فنی خصوصیژ، آہنگ،
اسلوٗب تہٕ ہیئت نظرہ تل انِتھ، تہٕ خصوصاً پُشکنس
ہِنٛدس پہلو دارتہٕ نوزک خیال شاعرِ سٕنٛز نظمہ گوڈنچہ
لٹہٕ ترجمہ کارن ہٕنٛزہ گوڈنچہ ازمایشہٕ تل کاشرٛادتھ
نظماونس منٛز جِر کینہٕ کمزوری پٮ۪ہ ہُنٛد گمانہ تہٕ شیکہ
آسنھ —— امایوٗ رٔ کتھ چھِتہٕ سوٗ۔ کینژ چھُ بے پناہ
کاشیرِ ذہانچ، ہیتکو اِظہار پردیسی تہٕ آتش تہٕ چھہ
ہمہ یلہٕ ترٛلہ ملہ سوچنچ تہٕ باضابطہ جِرکرِ ہ لٹہٕ تہٕ
کرِہ ذِہ لفظن ہنٛز تھٕ واٹھ کرِتھ پُشکن سٕنٛزہ
لوٗ بہٕ نظمہ کاشرٛآوِتھ تہٕ نظماوِتھ پیٹھے بانہ اکھ

کامیاب تہٕ تھٕکِن لایق ترجمہ دِتھ پننہِ ترجمہ کارٕ ہنزٕ
مہارٕژ ہُنٛد خطہِ خال ووہ تلو دِمُت چھُ۔

ترجمہ کارن ہٕنزٕ مہارٕژ ہُنٛد چھُ یِتہٕ اکھ ثبوت
زِ یِتھٕ ترجمس مَنٛز چھُ کینٛژن جاین آڈی مصرعہ
حذف گٔمتی تہٕ کینٛژن جاین ژۄدی اضافی مصرعہ ہٕرٕمتی
یمہٕ کِنہِ اصل مانہِ مفہوم پورٕ سپدنس سیٚتی فنک تہٕ
خیالُک زۄ آوی جارٕ تہٕ پننہِ ڈنٛجہِ رُودمُت چھُ۔ یُس
ترجمہ کرنُک ساری کھوہ تہٕ بوڈ بار تقاضہ چھُ —
یُس تقاضہ پورٕ کٔرِتھ شیام لال پردیسی تہٕ غلام نبی
آتش اکھ عظیم کام انجام دِتھ روسی ادبہٕ تہٕ شاعری
کاشراونچہِ تحریکہ تود دُنِتھ چھُ دِتمُت — یِلہٕ زن
روسی ادبہٕ تہٕ شاعری کاشراونہٕ سیٚتی سانہِ کاشرِ
زبٲنی اکھ موٚلُل تہٕ عظیم سرمایہ حاصل سپدِتھ اکھ
زبردست وُسعت جار رٕہکہ عطا سپدِتھ۔

—— رنجُور کشمیری

(۵ فروری ۱۹۷۸ء)

یہ چھُس بیٚنِس پاتس خوش قِسمت گنزران زِ یِمہٕ
آدٕ کاشِرس منز گۄڈٕ انوارِ ژٕشکن سنٛزی اہم نظم
بہرنگ موقعہٕ ۔ کُس ژٕشکِن یُس رۄسی ادبُک براندہ
کنی چھہ ۔ یمی نتھ مآری منڈتس زِبہٕ آزی یُس رۄسی
عوامہٕ کِس دِلن منز از اوائل نۄفتہٕ اوس پیومُت،
مگر ژٕکھ لگنس اوش پرارن ۔ ستہٕ ژٕکھ لوٗگ رۄسی انقلابہٕ
پتہٕ رۄسی لکن نِہندِین مآری نشدِین خدِین ۔
یِم کِنہٕ اہم نظم چھہ پیری کنی شوبہٕ دار ۔ آیہٕ دۄہ لو
موضُم ادیبچ کاشِرس منز پھیری منٛتی ۔ نظم چھہ تمہٕ آیہٕ پھرونہٕ
آمتی زِ یِم چھنہٕ پاسان ترجمہ کرنہٕ پاہہٕ آنی منٛتی
پاسان چھہٕ زن ملہٕ بلہٕ کاشِری چھہ ۔ یِہوٚے چھُ ترجمہ
کارن ہُنٛد کمال ۔

منظر کشی منز مژگری چھہ تیژھ پٔشھ لۄنی تہٕ
لۄبہٕ ونی زن تہٕ کشیرِ ہنٛدی نظارہٕ چھہ آچھن برونٛہہ
کنہٕ ودہ نژلان ۔

دۄہ ژٕ گیہ یمِن نظمن ہنٛدی موضوع ۔ اکھ تہٕ چھُنہٕ

وۆپر۔ باسان چھ زن سارے کتھہٕ کٲشرِ ناٹیہٕ باپتھ پانہٕ کنٹھ کتابہٕ "کتھا سرت ساگر" منز نٕکلتھ چھ آمژٕ تہٕ نوِ آبہٕ چھ ہینز باوت کرنہٕ آمژ۔

ہیرےٚ کتھ چھ رٗوسی ادیبہٕ سنیٚ تہٕ رٗوسی ادبچ ستہٕ نشاندہی کران۔ پرتھ سانہٕ ادب چھ تنٛلہِ بوڈ ادب بنان یلہٕ سہٕ انسانہٕ سندین سیٚدین سادین جذبن ہنز عکاسی کرِ۔ یلہٕ سہٕ فطرتک تہٕ آنی شوقن ہنٛدِ کٕنٛڈ تتھ عظیم اندازہٕ وننا وِ۔ یلہٕ تم پنن پرتھ وۆلہٕ پنٕنیٚس لفظ تہٕ ناکارہٕ سنی نیرن۔ ییتھ پزرس پیٹھ انسانی اخلاقی عمارت سبرہٕ چھ کھا بنہٕ آمژ۔

یہٕ چھس شام لال پردیسی تہٕ غلام نبی آتش عزیزن دٔزِنہٕ واگنجہِ مبارک باد دِوان۔ تِمن ژھِن دۆہہ پتہٕ دۆہہ بین زبانین ہنٛد عظیم ادب کاشرس منز ترجمہٕ کرنٕچ دۆہ دہ زیوہ تیز رفتارن۔ یہٕ چھاک مہانی آہی۔

آمین

دینا ناتھ نادم

مُبارک

یہ بوزِتھ سپَز مےٚ سٮ۪ٹھا خوشی زِ عظیم پُشکن سٕندٮ۪ن نظمن چھُ کٲشرِ سٕندِ یوٚد وہ یِہ ہونہار ادیبو کٲشرِ زبٲنی منٛز ترجمہ کوٚرمُت۔ پُشکن یُس رُوسی ادبک خٲلق چھُ۔ یِمن نظمن چھُ دُنیاہچن سٮ۪ٹھاہن زبانن منٛز ترجمہ دُوسہ چین سارٮ۪ن زبانن منٛز ترجمہ کرنہٕ آمُت۔

الیکسندر پُشکن سٕنز شٲعری منٛز چھُ وطن پرستی تہٕ انقلاب دوستی ہُندِ پاک جذبات سٮ۪تی ساری دُنیاہکین محنت کشن ہنٛز بیداری تہٕ جدو جہد آزادی ہُند احساس زِنتہ دِرنیٹھی گرٛهالن آوے تہٕ چھُ پُشکن رُوسک قومی شٲعر مانِنہٕ یِوان۔

یِمہ بوزِتھ وَن کیٚنہہ نظمہ شام لال پردیسی صٲبن۔ دِلہ نظمن ہنٛز کٲشرِ زبٲنی ہنٛز روانی تہٕ مُرژگری چھ ترجمہ کارن سٕند کمال باسان۔ لہٰذا چھ تیٚزی بٲٹھی شام لال پردیسی تہٕ غلام نبی آتش مُبارکس لایق۔ پُشکن سٕنزِ

عظیم نظمہٕ کاشرادِ ستھ چھ کاشرِ ادبہٕ خاطرٕ اکھ مولل سرمایہٕ میانی آہی چھکھ زِ یمن دوشونی سیتی باجن ژھیٖنِ باقی مولل ادب تہٕ کاشرِ زبانی منز سپدُن۔

۱۸ فروری سنہ ۱۹۸۱ء

بابا پرتھوی سنگھ آزاد
پریذیڈنٹ آل انڈیا فریڈم فائٹرز
آرگنائیزیشن نہرو اوارڈ وینر ۱۹۷۸ء

زِ کتھ

اَکِس مغربی اَدیب سٕنٛد وَنُن چھُ زِ بیٚیہ زبانی
منٛز دوٚہ یمن زبانَن ہُنٛد اَدٕب ترجمہ کرنہٕ یِیہٕ نہٕ،
تتہٕ چھ تمہ وانٛچھ وَنَہ گرٛھان بیٚیہ نہٕ نوٚو لوٚو مال
وانان روزِ۔ آزادی ہُنٛد گاشہٕ تارُک یام سانہٕ
نقدیرکس کیٚٹہٕ کال نیس پیٛتھ ووتُن درا، زبانی تہٕ
پھیری دوہٕ۔ کٲشرِ ہیوٚت پنہٕ زبانی ہنٛدِس
پیٚٹھ کالس سٕتۍ تہٕ پیٚشکال پانہٕ راوُن۔ بھارتکۍ آیٖنٕچ
دِژہٕ باقی علاقٲئی زبانَن ہندی پاٹھۍ کٲشرِ زبانۍ
تہٕ مُناسِب جاے۔ نتیجہ درا یہ زِ کٲشرۍ لوٗگ دینہٕ
پتہٕ وُژھ وآری سال بیٚیہ نہٕ زبانی گوٚڈ برُن۔ وُنۍ کٔنۍ
ہیکہٕ سانی زبان کُنہٕ موکھ منٛدچھ درآے باقی
علاقٲئی زبانَن سٕتۍ اَچھ رلاونہٕ۔ اتھ منٛز آیہٕ نوٚو
لیٚکھ ریٚتہٕ ورتاونہٕ بیانکۍ نوۍ قالب آے گرنہٕ
تحقیقی تہٕ تنقیدی کام آے کرنہٕ۔ ترجمن کوٚر تہٕ اَدکم

جادہ تۄجہٕ کرنہٕ۔ اما پۄز، منزل چھنہٕ لۄتہٕ ہے۔ ترقی ہندٕ
کمال چھہِ بیتٕ۔ وُنہِ چھہ واراہ کیٚنہہ ہیٚکہِ تہٕ۔ اتھ کنۍ
وۄچھتہٕ چھہ زبانی ہندی ژُکی دار دۄہہ ہس ملٲلس
تخلیقی کامہ کُن لگی متی۔ عالمی ادبہٕ کیٚنہہ جان جان
فن پارن ہندٕ ترجمہٕ چھُ لوان کاشر زبٲنی ہُنر تہٕ کرنہٕ
عالمی شوہرتکی فن پارہ کاشرِ زبٲنی منز تارِنی چھہ زبٲنی
کیُتہٕ اکھ رٕٹ شگون۔

پُشکن چھہٕ رُوسی زبٲنی ہُند پایہ بڈ گوڈنہٕ ماتھ
تہٕ ادیب اوسمُت۔ اَسہٕ کیٚہِ رُوسی زبٲنی ہندِس اَمِس
عالمی شوہرتکِس گوڈنہٕ ماتہٕ سُنزن کیٚنژن اہم نظمن
ہُند ترجمہٕ کرنچ کوشش، یۄس وُنی کیٚنہہ لعوہٕ برونہہ کنہٕ
چھہ۔ ترجمک حُسن تہٕ قدر زانن والین تام چھہ سانہٕ
یمہٕ کوششہِ ہُندٕ ٹار کھسُن یا نہٕ کھسُن۔ اتھ منزلی
نیک مشورہ لوزنہٕ خاطر چھہ اَسہٕ دۄہ ینڈکی دار بر
ہمیشہٕ خاطر تھٲوِتھ۔ سانی یہٕ کوشش روز برونہہ کنۍ
تہٕ جٲری۔ آینہٕ یمہٕ پُشکن سُنزٕ اہم کہانین تہٕ
ناولن ہُند ترجمہٕ پیش کرنہٕ ینُن چھہ ونُن ضروری
زِ نظمن ہُند ترجمہٕ کرنہٕ وِزِ رُود اَسہٕ ڈاکٹر ظ۔ انصاری
سُند اردو ترجمہٕ پیش نظر۔ امہٕ اردو ترجمچ ایڈیشنگ چھہ

حبیب الرحمان کرٗ مژ۔ آسی چھ زولیو فسکی بلوادنمبر ۲۱،
ماسکو ہنچہ "دار الاشاعت ترقی" ہندی شُکرگذار یمی یہِ
ترجمہ کرنہٕ خٲطرٕ اجازت بخش۔
وۄنہِ میٖد چھےٚ زِ روسس تہٕ بھارتس درمیان قدیم
ادبی تہٕ ثقافتی تعلقاتن پیٚٹھ رزنس منز تیہِ سٲنی یہِ
ادنا کوٗشش کٲم ہیکہِ سٲم۔

شام لال پردیسی۔ غلام نبی آتش
کھربراری۔ کدلہٕ گام

پُشکن، سُنز زِندگی

"پُشکِن سُند ناو ہوان ہوانِہ چھُ، ذہنس منز
رُوسکِس پایہ بڈِس قومی گوہ ناہ ماتہ سُند تصوّر وۄتلان۔
سُہ چھُ رُوسی اسپرٹک spiritic شاید بے مثال
ہوک۔ یمہ منزِ زِنتہ اکہ خاص آنکی پاٹھی، رُوسکی
قوہ دیہ تی نظارہ، رُوسکین ساکِندزن ہندی جذبات
تہ تہنز زبان تہ تہند کرٛیکٹر خوبصورت پاٹھی شفقہ
تہ ادا ان چھُ"۔ یہ اوس پُشکِن سِندی موٗشوٗر کالہ بآجی
نہ رُوسکی عظیم حقیقت پسند ادیب گوگولن لیوٗکھمت۔
سنہ [illegible] ۱۷۹۹ عیسوی سُنز [illegible]
تاریخ اوس، بیٚلِہ پُشکِن ماسکو شہرس منز زِندگی ہُند
گوہ ڈِ نیک شہہ ہیوٗت۔ تٚسند بابہ صآب اوس اکہ زمانہ کین
ڈیکھی جل دسبآری آمیرن ہندِ نسلہ منز۔ تآج آسس یمہ
ھانیبال سنز کورِ ہنز کوریس مُلکِ حبشک شہزادہ اوس،
یہ شہزادہ اوس ترکی فوجن اغوا کرتھ پیتر ذا پیٹراول

سندِس دربارس منز ڈالِ سوزمُت۔ پُشکنس اوس پننِس
امِس جدِس پیٹھ فخر۔ "پیٹر اعظم سُند حبشی" ناوِ تاریخی
ناول چھ پشکنن امی سیٹھے جدِ سندس اعزازس منز لیچھمُت
آمی سُند یہِ جَد چھُ پیٹر سُندِس زمانس منز خاص سپہ سالار
اوسمُت۔

پُشکنن وُچھی پننہِ مُختصر زندگی دَوران سٗتا تدار
تاریخی واقعات۔ تمن ہُنز وطنُک مایہ موؤت پادہ کرن
واجینیٚ سیٚ زبردس لہر زٲہہ، یوٚسہ ۱۸۱۲ عیسوی ہنز
جنگہِ ستی پادہ سپز آمژ آس۔ نپولین سندِہ فوجک
کتر بیتر سپدن تہ زمین واٲلین ہُندُ جمہ جمہ سال وطن واپس
وٲتن روٗدتس سارسیٚے وٲنسہ یاد۔ یوٗرپس اندر روہ تلبایہ
کنوٗ فہم صدی ہندِس ترہِمس دٲہس دوران قومی آزادی
ہنز تحریک (نیپلزس منز انقلاب، سپینس منز بغاوتھ،
پولانس منز زِنگی ہنز حکومتہ خلاف جدوجہد)۔ روٗسکین
سیاسی حالاتن منز آس گرمی پادہ سپدان۔ دُورِہ
ژھیپہِ آیہ سیاسی جماعتہ منظم کرنہ، یمن ہُند مُدا گرینن
ہنز غیٚر لاگی ہُندوگوٗڈنُے تہ ظالم حکومتس تمک ییٹھ
کرُن اوس۔ نوجوان پُشکِن بنیوو آزادی ہندِ بِن مُدادار
نوجوانن ہُند ترجمان شاعر۔ تمی ستر سیاسی نظمہ تہ

تہ نظم آزاديءَ مٿي جا، جي ظلمن خلاف آهي، سندس سٽاهہ
مقبول (مثلن "آزادي"، "گام" جا آواز سندن نالي
بنيا). زار الڪسانڊر اول گويہ نظم لوئي تہ نا رونار تہ
ڏٺائين. "پشڪن هنر لفرتهہ پا ڏيڻ ڪرڻ واجب شاعري
سيتي روس ۾ ڇپيل ڪري، سندس شاعري جيڪا ساريءَ
جوانن ڏانهو ڏٺو. تہ هن سائبيريا ڪن جلاوطن ڪرڻ."
مگر سائبيريا بدلہ آڏ سہ پيٽرس برگ ڏٺو روسہ ڪين جنوبي
علائقن ڪن موڪليو. جلاوطنيءَ دوران هو اتي زمانن ۾ لڳ
تنهن تخليقي ڪامہ، سندس سوچن ۾ تہ شاعرانہ جوهرسن
پيهي پاٺيءَ کٽهڙن—
١٨٢٠ع ۾ عيسوي سن ۾ پشڪن پنهنجو گهڻو ڊگهو پهريون نظم
"روسلان تہ لُدميلا" مڪمل ڪيو. هن نظم ۾ ٽنگا رنگ
خصوصيتون موجود آهن، تہ ڪري ادب ۾ خاص جاءِ —
مشهور شاعر واسيلي ژوڪوفسڪي اوڏس پشڪن سندن
اکهہ بزرگ ڪالج لوح - آهي سوزيش فوٽو پشڪنس ڏاڍي
بيٺهہ تلہ ڪتہ لوّم سطرہ لکيو آهيہ "شاگرد جو ره
وره ستاد سندہ طرفہ فتحياب ژاتس ......" ترجمہ
هلڪس ايتاهس منزرڪہ پشڪن اهم ڏو ماڻي نظم تخليقي
(قفقاز ڪ قيدي ١٨٢٢ع، باغچہ سرايہ سند ڇپو آهہ ١٨٢٣)

تہٕ بنجارٕی (۱۸۲۴) ۔ بنجارٕی یا خانہ بدوش چھ خاص
طوٗرِ پاٹھۍ نظمِ ہنٛد ہیرو چھُ "الیکو" یُس صرف پننہِ خاطرٕ
اوت آزادی بژھان اوس۔ شاعر چھُ تس نٕز خُدی ہنٛز
تاوُف ہنٛدی ہنٛز مذمتھ کران۔ یُتھ بنجارٕی سندین لفظن
منٛز چھ عوامی دانائی، یوسہ "الیکو" سنٛزہ "پُرفخر"
انفرادی ہنٛز مذمتھ کران چھ۔ تکیازِ سُہ چھُ بنجارن
ہنٛدین رسمن رواجن لتھ دِوان، یموٚتس چھین جاے
دِژمٕژ آسٕ۔ سیتی چھُ شاعر شہر باشن ہنٛزہ غُلامی ہنٛز
ذہنیتچ تِہ مذمتھ کران۔

۱۸۲۴ء سنہٕ کس ہردس منٛز تہٕ یلہٕ زار حکومت
اُمِس آزاد مزاجہِ شاعرس پتہٕ۔ لہٰذا آدسہ پیسکوف
ناوی صوبس کُن جلاء وطن کرنہٕ، پتہٕ تس پلسہٕ نظر گذر
دِوان روٗد۔ "میخائیلوفسکوئے" گام اوس پُشکنس مالی
میراث۔ اتہٕ پژھن رودنہٕ سیتی آو پُشکنس پٔڈ بٔرتھ مطالعہ
کرنک موقہ بدرس۔ اتھ وقتس دوران کٔرٕ تمۍ تحقیقی لایکھ
تخلیقی کام۔ شاعرن وُچھ غلام گریٚشن ہنٛز زندگی پننہٕ
اچھو۔ یمس ہُرپانہ عوامی تخلیقن ہنٛز دلچسپی۔ تمۍ لیکھو
عوامی باتھ، پننہ داے آرینا ردیونونا یُس لُشہ بوزنٕ دیلہ
یمن ہنٛدی تاریف کران پانیس لپو کھٹن "کیا لاجواب۔"

ڈلیلہ چھ یمہ! یہ ینتھ ڈلیل چھ اکھ نظم "۔ یتھ نیبہ لیچھ رٕ ڈلیلو نشہ یوٚت منظرحاصل کرتھ لیچھ تمی لاجواب منظوم ڈلیلہ۔ یمن منزٕ سٕ عوامی شاعری ہندِس روحس تہٕ مزاجس ستہ ٹھاہ نکھہ آو۔

رؤسی تھیٹرس نوٚو یپ دِنچ کوشش کران کران تہٕ عوامی ڈراما تخلیق کرنہٕ خاطرٕ ہیوت پُشکنن رؤسی کس یتھ کالس ستٕ۔ "بوریس گودونوف" المیہس منز کوٚر تمی رؤسی کہ تاریخک اکھ خطرناکھ دور پیش۔ اتھ منز چھ زار حکوٚمتس نلک بیٹھ کرنکی حزباتہ ترینھ پُشکن ستدلیؤ کھمتہ یہ المیہ چھُ دُنی ہیکس اندیس منز گوڈنیک "سماجی تاریخی المیہ"، یتھ منز اکہ قومہ کہ نقدیرُک فاصل کرنہٕ آمت چھُ۔

ژوداہمہ دسمبر ۱۸۲۵ء منز کر سیاسی حما ژو لغاوتھ کرن وآلی سپدی نہٕ کامیاب، یہ ناکامی چھنہ ووت پُشکنس ستہ ٹھاہ دٔکھ، سٕ لوگ دِلہٕ جاینہٕ ناکام سپدن والین ہنز حمایتھ کرنہٕ۔

۱۸۲۶ء سنہ کس ہرؤس منز ووت پُشکن بیمہ ماسکو۔ ۱۸۲۸ء منز لیچھ تمی "پولتاوا"، ہیشن وطن دوس نظم، یتھ منز رؤسس نوٚو یپ دِنہٕ وآلس

پیٹر اَولس خراجِ تحسین پیش آمُت چھُ کرنہٕ۔ کینژہ پانژھی
رٲدی رٲوسی جانباز سُویڈن کِس کارل ہمہ۱۲ سندِس
فوجس خلاف ڈٹتھ۔ پولتاوا مکہ جنگچ تصویرکشی چھ
پُشکن سِنزِ شاعری ہندٕ بوڈ کارنامہ۔ "پولتاوا" کہ
موضوعُک سِلسِلہٕ جاری تھوان لیچھ ۱۸۳۳ء منز تمی
"تراونک شہسوار" نظم، یوسہ سارِوے خوتہٕ جاد
فِکر آمیز تہٕ فنی لحاظٕ پوختہٕ چھےٚ۔ اَتھ نظمہِ منز چھ سٲری
فلسفی خیالات ژھیپتھ۔ اَتھ منز چھُ پیٹرس بَرنژ
بُتھ یاد تراون واَلِس، پیٹر اول سِنزِ سیاسی زانکاری
تہٕ عظیم رٲوس خراجِ تحسین پیش آمُت کرنہٕ۔ پیٹرس
ہیگس منز ہوٗلی افسر "الوگنی"، سِنز دوہ کھ ژُنژ ڈلسل
چھ اَتھ نظمہِ منز جھکاونہٕ آمژ، یُس خطرناکھ سہلابہ کِس
زمانس منز غمہ سِتی باورِ اوس گومُت۔
۱۸۳۰ء منز واتناوِ پُشکنن عظیم نظم آدمز ناو
"الوگینی اونیگین"، اندرِ یہ کام ییلیہ تس الہ پلہ اَٹھ
وری ہن کرِنی۔ رٲوسکی پایہِ بڈی تنقید نگار
جمہوریت پسند "ولیادیات بیلینسکی"، سُند ونُن
چھُ زِ پُشکن سِنزِ یہ ناول چھ "رٲوسی ہنزِ
زِندگی ہنز اِنسائیکلوپیڈیا"۔ یہٕ ن والین چھ پیٹرس

برگ، ماسکو تہٕ تمن صوبن ہنٛز زِندگی آیہِ تل یوان، یمو
منٛزٕ ہِی اونیگین ہیوٚ رِمُت اوس۔ ناولِہِ منٛز چھہ تمہ زمانکہ
رٗوسی سماجُک تصویرکشی تہٕ شاعرَس تمہِ دِین کالہٕ باچِن
ہندی مثالی تُوہموٚ نہٕ پیش سپدی متی۔ آکِس عظیم
عظیم سندہٕ حیثیتہٕ چھہ پُشکنَن یہ ناول لیکھتھ فنکارانہ
حقیقت پسندی ہنٛز بُنیاد تراوِتھٕ۔ پُشکن اوس
یمن کالہٕ باچن منٛز سپھاہ نامی تسٛنزہٕ شخصیتُک
عکس چھُ تہٕنٛزہٕ "غنائی شاعری" منٛز ناکارٕ۔ تمی بجاو
یہٕ شاعری یتہٕ لوٚلُچ، وطن دوستی، وطنک پیکالس
پلیٹھ سپھر وسیر تہٕ آرٹ تہٕ فنکاری ہنٛدِہ اظہارُک زندگیہ
منٛزہ نیرہ تُرش آسمکھ" تاوی موہ حصر نظمہ منٛز، یُس
۱۸۲۹ء اندر پُشکن سٕنٛزِ ذہنی پوختگی ہندِس زمانس
منٛز لیکھنہٕ آیہِ، چھہ یتھ وضاحتہٕ سان تمہ شریف تہٕ عظیم
انسانی روٗحُک دِلکش تصوٗر پیش آمُت کرنہٕ، یُس
پانس منٛز پُنٛجہ کینٛہہ ہِ پٔتراو نکیو جذبو برتھ چھُ۔ اکھ نظمہ
کیٛثراہ تراکنھ چھہ، محبتُک تہٕ قوربانی ہِند جذبہ چھُو۔
۱۸۳۱ء منٛز سپُد شاعرَس سٕنٛزِ زندگی منٛز اکھ اہم
واقعہ۔ تس سپُد ماسکو چِہ نتالیا گونچارووا سٕتی
لانیمِل۔ خاندرہ بروٚنٛہہ گوو پُشکنس کینٛہہ اہم مسئلہ اندر واتنہٕ

موہ کیہہ بولزہو۔ بولزہو اوس تس مآلی سُند جاگیر۔
جل بیمٔتی، کوونمنا یس تنٔز بنگلہ ببنٔز بہترین ڈراما تہٕ
نظمہٕ لیکھنس آیہ تس انی وتھ۔ تنٔزِ رچ گوڈنچ بڑ کتاب
«بیلکن سٕنٛز ڈلیلہٕ» تہٕ کرٕن انی مکمل۔ یمن ڈلیلن منٛز
چھہ پُشکن سٕنٛز جمہوریت پسندی بلکل ٹاکارہ۔ یمن والیو
تہٕ حوصلہ قبوٗل زانٛن والیو دیت پُشکن سٕندِس نثرس
وُزنایہ یسا دِگی ہُند حوصلہ، ژھوٗچرو رستاو تہٕ زبانی کیو
بیانک آرٹ ونیتھ داد۔ لیو ٹالسٹا سُند وننٔ چھُ......
«......پُشکن سُند نثر چھُ سارِوے ہندِ نِحوٕ تہٕ جان۔
آدمین پنٔزِ گنڈتھ یا کٔٹی امہِ خزانک فایدہ تلُن۔ بے بدل
چھہ بیلکن سٕنٛز ڈلیلہٕ! تہٕ بے مثال چھہ «حکیم بیگم!»
«حکیم بیگم» نادی کہانی چھہ پننہٕ خاص انداز، خوش یوٚنٛز
پلاٹہٕ تہٕ ماہرانہ لیکھن آیہ کنہ زنتہ اکھ لوٚ کیٹ موکٹ
ناول۔ «ہرمان» سٕندِس پریس منٛز چھُ اکھ تُنتھ نوٚو
ہیروٕ پیش آمُت کرنہٕ، یمس نپولین سُند ہیو، خولہٕ خط
تہٕ «میفسٹوفیلس» سُند ہیو، روٗح چھُ آسان
تہٕ یُس دولتس پتہٕ لگتھ پاگل گژھان چھُ۔
ژٕ وری یس ڈلیس منٛز لیکھ پُشکنن سماجی زندگی
ہُنٛدِ بنیٛ یڈ ناول «دوبروسکی»۔ یہ ناول دراو ۱۸۴۱ ہس منٛز

مصنفس سند مرنہ پتہ بازر۔ زندگی ہندلو ہنزلو وافقاتو منزہ چھُ امہ کس پلاٹ تیزہ آمُت۔ اتھ منز چھُ ہاوِنہ آمُت زِ کینژھہ پاٹھی چھُ اکھ امیر جاگیردار اکس مفلس ہمسایہ سنز زمین زبردستی کرتھ، امس مفلسس گامہ منزے کڈتھ ژھنان۔ امہ ناولہ ہند ہیرو نوجوان دوبروسکی چھُ ظلمس تہ جبرس مخالفت کران تمس چھُ یوان وُلٹہ وُرییر حالاتھ بُتھہ۔ ظالم جاگیردار سنزہ کوریہ ماشا تہ وُئیکو دوا وایہ ستی دوبروسکی سند شریفانہ لول چھُ تمہ زمانکس جاگیردارانہ رسم تہ رلواجس کیو زندگی ہندس پوت منظرس منز ہاونہ آمُت۔ امایہ زِ پشکن سنز نثرنگاری سند فن چھُ تہند آخری بجہ کہانی "کپتان سنز کوُر" منز ۱۸۳۶ء اندر کمالس وُتمُت۔ اتھ کہانی منز چھُ گریبی لحاظ پیچ تصویرکشی۔ بیلنیکی سند ونُن چھُ زِ "کپتان سنز کوُر" کہانی چھِ نثرس منز تہ تتیمہ "اونیگین"۔

پشکن سنزہ زندگی ہندی بتم نُدری درائے سنٹھاہ گُڈرتی۔ زارس ستی آس تو گفاتھ جادے خراب گیمژ۔ دربارکی امیر آسی تسندس زتس زاگان آخرس آوتس فرانسیسی نسلکس دانتیسس ستی ڈوئیل گیندان گیندان

خطرناکھ چھوٗ کھہ، یمیٚ سٕتہٕ ٢٩ جنوٗرِی ١٨٣٧ عیسوی اندر موٗتنہٕ نیٚندرِ سوٗو۔ تٔمیٚندِ مرنہٕ پتہٕ ووٗ سارِی سیٚے رُوٗسس ماتم۔ لیکن ہیٚندِ دوٚہ کیچھ ترجمانی چھہٕ میخائیل لیرمونتوف "شاعرٕسٕندِ موت" نظمہِ منٛز کٔرمٕژ۔ اَمہِ نظمہٕ مۆکھہٕ ہیٚندِ موٗل پیوٗو بیچارِ میخائیلس فوری جلا وطنی ہیٚندِ رنگہٕ پیٚڈن۔ ممتاز رُوٗسی شاعر تیوت چیفن لیوٗکھ ہے

پرانہٕ لوٗکھی پاٹھۍ نَو زانہہ
رُوٗس منٛز آدِ یِتھہٕ ہیکی .....

سانٛ ینس زمانس منٛز درایہِ پُشکن سنٛزِ یہ پیشن گوئی بلکل پزٕ ہے

رُوٗسہٕ کین وُسعتن منٛز سپدِ دوٚہ اکہِ شوٗہرت بون
پرٚتھ اکس نمہِ دوٚہ ہیٚ وُچھ زلو آسہٕ لو میٹھ میون ناو۔

پُشکن سنٛزِ کتابہِ چھپے یہ نہ صرف رُوٗسی زبانہِ منٛز بے اوت بلکہ رُوٗسہٕ چین تمام قومی زبانن منٛز تہِ۔ تیم چھہٕ کل عالمس منٛز مشہوٗر ★

گونہٕ ماتھ

ژٕہ سرسوٗتی یوٚت تامتھ دِکھ نہٕ آلو

کنٛتو گونہِ ماتھٕ چھُکھ وٚولہٕ بکھ دِرتہٕ چھیکھ

نہٕ شاعِر کانہہ

ڈُنی ہیکِس کانہہ پارس منٛز پھٹتھ

بے دِلی سان روزگارس تل دٕبتھ

بیٚبلہِ بیتھی کنٛی روزِہ

روٗزہ لیس بے نوا سازوسپتاہ

لذتن ہُنٛزہ وتہٕ پکان یِم گیہ فناہ

عقلہِ سپدُکھ ناش، بے حِس چھکھ نظر

چھُکھ نبٕتِدرِ ہُنٛز ہستی انٛد روٗزِتھ رووُمت

ادٕ، یہ کیا تا جُب چھُ امہ خوتہٕ گژھن -

ذن سخ ذلیل!

پوٚنہٕ مگر کانٛہہ آلوٚاہ از غآب گژھ
شوٚعوٗرس درسیہ دِیِس
شاعرس وُزناوِ روٗح

تہٕ شاعر
ییٚمہ چھ اَچھ مُژران ووٚتھ
پانہٕ سنٛدی پآٹھن پکھن کٔڑِ واش ہیوٚ
دِل لگی ساریٚی زمانچ، سٔٹرِ بنٛی بنٛی نُرِسی دِیِس
اندی پکیچ زبان، امن، وو پرہ سہتھاہ ووہ پرلگِیس
سُہ کلیہ یُس نیہ زانٛہہ نیموٚو
نہ ۂیکِہ تا ابد نیمتھ
ییٚدانِ خوٚدِ محشر خیال ییٚس چھُ شاعریچ
دُنی یاہ کران چھُ لوٗزاتس
دِوتا پنُن پناوی تھٔن
آمِس چھ پلنہٕ سینہ منٛزہ ناگہ وُزان زمزمکہ
ووہ ہدِشِچ ستہٕ چال، یہ جبسی چھ تس وبال
آمہٕ لشن مزانہٕ تسند ھاوان سہتھاہ ببنبر ببنبر

سُہ بے نیا نہ دوان چھُ تیز ـــــ تیز تر تور کُن
ییٚنٛبن گُمنتی چھ بیٹھ تہ اند ـــــ بے مقام تور کُن
سُہ عالماہ ییٚنٛبن چھُ شور وشر سیٹھاہ طبس مینٛبٹھن
ییٚنٛبچ لہر لہر، ملخ ملخ چھ بے لگام تور کن

(ــــــ ۱۸۲۷ء)

لہ پُشکنن چھ اتین (اپالون AПОЛЛОН)
لیؤ کھمت، یہ چھُ اپالو دیوتا سُند رُوسی ملفظ، اپالو یا نی
نوُرُک، تہ جمالک دیوتا۔ رُوسی دیو مالا یہ منٛز چھُ لوان، یہ
«فنون لطیفہ»، یا نہ شاعری تہ ادب ییٚتر چیزن ہُند دیوتا مانہ
یہ مُقام چھُ ہندوستانس منٛز «سرسوتی دیوی» دِنہ یوان

(ڈاکٹر ظ۔ انصاری)
مُترجمہ شام لال پردیسی

وندُک صُبُح

پتوو تا پھٹرو پآرٕی، گوٚل شبُو اندٕر وند
اے جانِ جہاں، اے حسُنِ پرٕی
وٚوٚ ستھٕ چشمہ مژر، وو ستھٕ مستی ترا و
تٕل ڈیوٚزٕ نظارن پوٚر وُتی کین

مشرقہٕ کنٕہ صُبحس لوٚگ آو آو
مستانہٕ دوٚہ گاش جھکران آو
یتھٕ صُبحس استقبالس کیتُ
وٚتھٕ نیر ژٕہ صُبحک تارُک بن

یوٚہٕ راتھ سیٹھاہ طوٗفان سپُد
کینہہ یاد چھُیاہ کُس فان سپُد

شِنِہ تھوٗ سی آسی یمِہ بُتراتھ پیٚٹھن
اسمانس کُنؑ دوران تِیُہٕ دَوان
آس زُون تِہ تُرٕوٹ یِش بم بھٹؠ زن
تتھ کالہٕ اَوبرُ اوس نال ولان
تیمہ راتِچ وُداسی دُور سپٕنز
یمہ سیتؠ تھیٚیے اوسُے مَن گہلان

یُتھ نبلس تبہ کیس سالیس تل
لیٚے آسُن چھہ شیٚنِہ تھوٗ سی پھلیا میٚتؠ
کیا شان چھہ ماوان دُوہٕ ہلے یِم
نیبہ نیپہ چھہ کران وُنی تالیس منز
ییتھ شوٗژِس تِہ شوٗدِس نظارس منز
اکھ صاف جنگل زن پھلیومُت
ہلکہٕ شُہکِچ چھر کاون زن
دِوٚداریچ سبزی شوٗ برآو منز

کنہٕ تہٕ چھ شینس تل یا سان
ننہم ننہ ننرِ جا دَے چھبکھ

دوہ شوٗز شکل آو شکلاوان
کُس گاش چھُ کرس ننہِ ناوان
دانَس منز آسن تیبگل کینہہ
آکاشی وُڈو کینہہ تیمبر کرن
بسترس منز ڈاکھ دتھن آسی
آسو مَس کُنہِ سونچس منز
ادِ ہیے گو نازکی لُطف اکھ
تیٚتھ موسم تلہِ اسہ زلوٗن قٕرٕی!

دوٗلہ واکھناہ، من رننز ناوو
مشکی پیٹھ جاپہ ننھ ساز تھادو
گرکنہِ رُس گاڑہ اندر دونہہ وسے
آسی سال کرو
ننھ کیہہ گژھی تن!

بِتھ شینس پیٹھ چھا کم یِش کھیر
ہَیوہَس منٛز پھہلِتھ شُکیہ ببر
بے تاب چھُ گرُ، دیہ ہَیے یِہ بڈُہ
آسی تیز پکو، ہم آسی تیز تَرُو
ہم ساری صبح تہٕ آشہ ترٛی
اسِہ تہٕ آشی خوش، آسی عآشی کرو۔

خآلی کھہَو نآدانو مٔنٛزرہ
جنگلو بیٚنہ وآرانو منٛزرہ
میٚنہ چھُ سآحل پر نبِھ کانٛہہ،
ڈوٚٹھ سیٹھاہ!
وٚڈلہ ہوٚیے کنہ آسی گذر کرو۔

(ـــــــ ١٨٢٩ء)

بنجآری

اکھ رٚو نقاہ اکھ پاٹھِ کران ذٔورِ چھ بنجآری

بے دایہِ فوجِ فوجِ، نژان بسرا بیس بنجآری .

وہے خستہٕ حال ذٔورہِ سکھٕ آوارٕ چھ بنجآری

ذٔری یا وِہ کنڈن دِتھ دٕیاسے ڈیرہٕ چھ بنجآری

آزاد چھ آزاد، نژان آسنہٕ سان بنجآری

بیلس بنبن تل لُطف تُلان نبندرِ چھ بنجآری

دٔنہ دُن چھُ نار، چھکڑ چھن گری کنین منز باگ

تاہین نہ چھکھ کنیہ، ادبزان ہنین بیتین

شرٕی باتہ کران ڈِفرِ الا وس آندی آندی بنتھ

کنین چھن تیار سپدِتھ، شکمک تندریلیہ بنتھ

گرٕی ترٕ آوی منٔ چھاکھ نکھ نکھے، چھن گھہن اندر

شونگ شونگی چھ کلڈان کاڈ بنتھ، بار لوٚ زٕ آوِتھ

یَنهِ جایہِ واتان لور ہیتھ بستی تی کران آباد
نیران یتھے لور ہیتھ بستی تی کران وآران
سآری چھ کنہ تر کری تہٕ سارین خیال چھکھ
صُبحآی چھ بلیہ سفر کرُن، کالے کرِو سکھر
چُری گیتش سُہ ہیوٗ ٹھِشرِن ہنْد، مُدری یآتھ باجن ہندی
ڈبرائے باجن ہنز تہٕ ٹان خاموشی گا من ہنز
وُچھ ختم گوسہ شور تہٕ پھہلیاسے خاموشی
سورُے قبیلہ شُو نگ، شونگ سر، صدا، شاشی
گرٕی ژھوپیس صحراوس منز، منزی منزی چھ دوان ہنزِ
ووہ پیچھ راے کران ہوٗنی، چھ لرزان خاموشی
تلینگل تہٕ سوٗری سپدی الاو تہٕ سوہ نیاسے
آسمانی پکان زون چھ چھکران گاشہ پھوت تی
اتھ شہیتیچہ زوینہ رآژ منز یڈراکھ ووآسی ہیو
خیمس اندر اڈہٕ ژھسوبن یہ من لشن بہتھ
ملہٕ ماتش رآژ ہند فضا، چھکران مُشکہٕ دار

چھس مرگہٕ کٔنۍ چشمہ، کران کورِ انتظار

چکرس سوٗ تیٚز کوٗر گٔمژ آس آدی آدی

ڈۍ زانہٕ سوٗ کہ چھیپرہ ییٚڑس چشمہ لجہِ نالو

آز آدی یٔن ہیٚزہِ کوٚ چھ اندر رٔٹ چھمت مزار چھس

پھیران چھ جایہِ جایہ بوٚڑاہ تٔنٛد مزار چھس

ہیٚنہِ دوٚیِ راتھ یِہ بیٚٹھی ژلان کھرِ چھ نہ ژونہ گاش

لآژ ہندِ یتی مہ پہر، دوٚ تِلان چھ نہ ژونہ گاش

زمیفیرا کوٚت سنا گیہ، کیٚنہہ چھینہٕ خبر سینز

پیاران یہ بابہ چھس تمس، ہندِ ییہ ژرٔو ناسنز

تا منٛز نظر پیٚیس شاید چھ پکان، آسۍ

کُتام سیٚتی بنیہِ تہِ چھس، کیا ہتہم گنیم ژھاے

کرٚکھ لاے زمیفیرایہ یس، یہمان سیٚتی چھم

چھس ناو الیکو، جوان، کیا جان سیٚتی چھم

ہمِہ بالہِ تھوٚ نگہِ نشن، ہمہ ہنگہ منگہ یہ انہ سمکھیوٚ ده

دوہ اوس ژھیر گوٚ تن، اوسہ مٔنٛ ما ترٚ وٚ د

دوہمیس ژہ سوڈن گوکہ پہ ژہ ڈیرس کنتہ پکو
آسکھ دوہمیس پہوہمت تھکیتھ، آرام تھی کرو
آمی دوپ ژِ رودزیا تہ ہمیتی بنچارِی بنیتھ بہ
آزاد رونِ ہا سیٹھاہ توہ سیتی ژلتھ بہ
ژھاران چھ پلیسہ آمیس یہ شدلہ ہمت چھ شہر دور
پوز گوو مینہ ہیہ خوش یہ مارِی موند قید راکرس یہ پور
دوتیلیوو آمی سندلول مینہ، لولے بیرس ضور زور
پکنا ون پانس ہمیتی سینتی، نزدیک یا ژ دور

وطن

بے گوس سیٹھاہ شاد، الیکو یہ ڈیرِ سون
آیتھ ژ یِنہ چھنے، غریب آسی چھ، یتی چھ ڈیرہ چون
پژھی یتے ژینہ من پنن تہ اپنے ہمیتی کرنہ سنگ
عادتھ گژھی ژینہ پالے وچھنتھ ساتی رنگ ڈھنگ
ہیتہ ساتی یہ بستر ہن، یا گژھو کرو ارام
ہوزنہ ہوچھ ژوچھ کھچہ رِ سن آسی کھیون صبح شام

آسہِ لکھ چھ مُفلِسے آتی، پھیران چھ بے لگام
دوہ ہس چھ آسی سفر کران، راتس کران ارام
صُبحاَی ڈول وزنہ لگہِ، سنز آسہ نیبر نک
یِژھی پیئے من پنُن، اپنے سیتی کری زِ سنگ
اسہ کار نہ چھ سبٹھاہ، ہیچھ، ہیچھک، اگہ
یا باجِ تگی واپنُ، واے، گیو، گیو کہ اگہ

الیکو

چھُس بہ یِتی رودُن یتژھان

زیمفیرا

الیکو چھُم مآری موتد جوان

"اکھ ہیَیم کاتہہ آمس" چھا اِمکان
مَس مژُر راآٹ، دوہ تی چھ گیہ پھولان
راتھ لیج ڈلنہ، زون تیرج دوران
غآب سپد یا یہ بال، کھمہ، مآدان
گوہ بنہ لگی تآری، سکآف چھم کھولان

راتھ ڈٕرج صُبحنس گاشہٕ پھوٚل تی پھٔلیاے
نیٚندرِ وۄتھ بُلِتھ ژٕ گٔژھ دِتنی حمس
ترٕمیفرٕ، کرٕنکھ دِژٕن، وۄتہٕ آچھ مُژرا و
لۄتھ ترِ وُزِنا وُن دلیُس نیٚنٛدرٕ موترا و
نبٚدرِ ژٕم وۄتھی ترٕ ڈیٚرٕ لوٚگکھ گنٛڈُن
لوٚگُکھ ساماتہٕ، اکِہ اکہٕ، تہٕ تہٕ تھوٚن
گوٚنڈُکھ سوٗرے ژٕ چھکرٕس بوٚژکھ شوٗقٕ سان
درایہٕ یکقدم بیابان ترووُکھ آتِی
آہستہٕ سٕینٛن چھ ترٕو تَی بِہٕ ژٕنٛزٕس پہَرس
وٕآرانن اندرٕ ترٕ رو ترا ن پس!
گژھ خرن بینٛڈٕ گٔذکھ، یرِلوٕ ننڈٕ برلیٕ ننڈٕ درایہٕ حر
شٕرُی ژٕنٛگان درایہٕ یِرٕ لوٕ تہٕ بِروٕنہٕ خوش چھکٕ سفر
پیتہٕ پیٚتہٕ درایہٕ ساٗرِی بُکھ، بٕڈٕی، جوان
موٗل، مُشر، رٕوٗن، آشنی، لوٗکٕ بلیٚتہٕ
شوٗقہٕ ساٗرِی یکانِ

نوُب چانگرُ تلان سپُدر قافلہٕ روان
دراےِ ساری گیوان، وُقہٕ ٹہٕ تلان ہیرٕ وُنہ پکان
شوخ ارمان مگر جندہٕ بلوِن وُلِنہ
لۄکی یڈی نینہٕ نیٚنی، تۄنہٕ روزان تہٕ لیتہٕ
سیٚستی چھکہ ہیۆنی، راچھِ راوُٹ کران
لٹہٕ گلہٕ وان پکان سیٚنی وُقہٕ کپہٕ وُقہٕ پھکران
دراو قافلہٕ روان دوان زن جوان
کنہٕ نرکری کینہہ چھِ دایان فرلی پکان
کینژ غوٗہ ریتھ نہٕ کینژاہ تمن استری
قیدمس قدمس چھِ پشپان تمن مفلسی
چاکھ دیاوان چھِ پلوِن تہنٛز بےبسی
پۄز زگن مشر حیانک جوان خون چھکھ
آسی تہٕ آسہٕ ہیوی شہرباش لۄکھ
تیم، موٗہ زداہ عاشق چھِ سخ منٛی گیمتی
اتھہٕ گرِ یکہٕ وُنہٕ، جوان، شوخ زندگی کیٚتن

چھ آسی تیتھی وۆوپرِتھ آن ژان تیسٕنی
غوٗلامن ہنٛدی گبوٗن باتھ ہوٗی
ہِمن یِنہٕ آسانِ مُشک کُنہٕ ینہٕ رنگ
اَنٛکوسٕ ژھوٗ یِہ دم گژھِتھ بروٗنٛہہ پکان گوٚو
گوٗ ماٗدان پنٛن کُن، یہ بروٗنٛہہ بروٗنٛہہ نعان گوٚ و

گردِسیمہٕ تیٖن لِوان بتھ متھری منٛزی
وآنیجہ وُنہٕ چھُس سنان کہا ہتام
ترانہٕ کَس، دود کیا دِلس منٛز چھُس
ہرٕ آچھ بیتھ جبیٖن زیمیفراہ
بروٗنٛہہ کنہ چھُس اَتھس اندرا نیجہ دِتھ
چھُس بہ آزاد کیا سنا چھُم غم
شہری یاہ چھُس، آزاد کُل عالم
عالم آزاد لوٗز دِلس مییاٗ لِس
کیا سنا گوٚو یہ کوٚسہ تعہ شی ژھاران ؟

باغس منز آزاد چھُ بُلبُل
تس کیا غم تس کُس ماتم

پھیر پھیر پھیران آنگنٕ آنگنٕ
آکی سے شئیہ ژورِ تھ کیا کرِ بلو
موٗ موٗلی کیٚہنہٕ تُجہ سوٗ نمبر آوِ تھ
جاینُ کرِ شب گنُوراس کیتُ

بٔتھی لنجہِ بیٚٹھ تس آچھ بیٚٹھ آچھ گژھِ
تھتھی بیٚٹھ ٹھٔہرِتھ برُ نز پہراہ کڑِہ
سرِٚ بیچہ سوٗ نہٕ ہآری زِنہٕ ڈٲنشِتھ
نژُ ناہ، گیندناہ، کرِہ بول باشا

پنہٕ نِس دِیہ سُند کلی ماہ پرِہ
بآتھاہ گبٕوٕ، گیندناہ، وُچھناہ کرِہ
سونتھ نیرِتھ بیلہ رتہ کول بیٚتھ بیٚنیِہ
تاپھ لگِس ادِہ، گژھِ نڑ لیشا جیٚنیِہ
ہر وٕنی زردِی پھپرتھ پیہ تن

گگرائے گڑھی نٹ ، ڈتیہ مل گڑھی تن
انسانس چھاکم دوہ کہ آسان ؟
سردی ، گرمی ، رُودا ، واوا
سوڑسے آسان ، ڈیتڑن ، پیتڑن

پُونہ جانا وارس
غم کیتھ بیٹھ ہئون
موسم کرییہ ، کیتھ ییبہ ، کیا ییبہ
ڈپھناہ کیہ ، ژلیہ ، پرُ ملکس گڑھم
سدرس بیٹھی ترِ ، تس کُس گنڈ کریہ
باغس منز آزاد چھ بُلبُل

زمانگُ کھوندِاہ کھیتھ سُہ آزاد سیدیو
تمس کِنْ ، برسیٹھ طرفہ وتیہ آیہ مُژرسِہ
صبوح چشمہ مُژران بے فکر سیدِ نہ
تمس جابینِگ موٹھ آرام ، راحتھ

فقط پانہٕ تہٕ پنُن آزاد فطرتھ

یہ سپدان چھُ سپدِن، تمِس غم تمیکُ کیا

تہٕ کُنہٕ خیال بیٚیہِ ذِہن آوِران چھُس

زٕنتِس نازونیامَتھ تہٕ سامان یِوان چھُس

دوہہ عشرتکی، اپٕزِ شعہ ہرکی تم سامان

زن تارکہٕ گژھس بیٚہتھ آسی دُورِ زوتان

تاہم نبٕنٛدِر اوس کران کھوروہرِتھ

چھُ آزاد پوٚژ دِل تہٕ رٔنٛز وینہٕ لوان چھُس

ملخ زنتہٕ سینس اندر روقہٕ ٹہٕ نٔلان چھس

اگر لوٚب میٚہ تسکین، تسکین لیٚتھ کیا ؟

اگر حسرتوٚ بیٚیہ تہٕ کانہہ کوٚڈ کرکھ کیا ؟

زمیقیرا

پٔز زونہٕ تہٕ دلبرا، بہ کیا ہیوٚ تمُت دِلس ژھیٚپہٕ چھُنتھ

ییبِی وٕ آنسہٕ کیٚت تر آوِتھ ژھینوتھ، غم ما تمیکُ ہیوٚتتھ؟

الیکو

اوہ، اوہ، میٚہ کیا چھُ غم، کوسہٕ فکِر، میٚہ رٔدّو کیا؟

زیمفیرا

پنُن وطن، پنُن شہر، ژکھ تنِکیٖ تہٕ بتہٕ لیا؟

الیکو

دۄہ کہ کمیکُ آسہٕ!

ژہٕ نیٚبہٕ چھُتہ ناشوٗنِچھُمت انٛتازِ ژھہٕ

میانِ پانٛچھِ تہٕ نہٕ اگر زانہہ نا بٕہ مکھ

کرنہٕ چھِ شہرن منٛز کریٹھٕمبٕر ہا یہٕ گیمٕژ زندگی۔

تہٕ سبھاہ دُم دام لۄز لاچار ٹکھ

جنگلہٕ تتہٕ استاد، گرِفتار ٹکھ

سوٗنتہٕ بیٚلہٕ بیٚلہٕ پھوٗل تہٕ نم رٔودی بےخبر

نشہٕ ہیٚنس شمب چھُنہٕ نمِن

میلان صُبحکُ خوش ہوا!

عاشقن ہنزہ ترأیہ پکنہٕ نس نال چھہ متیہ چھان پانہٕ تم
سوٗنیہ، سوتچی چھکنہٕ، آسنکھ تیٚیٚ مگر ہیمتھ نہٕ کینہہ
موٗل چھہ آنہٕ آدی منگان، زنجیر نہٕ، سروہ گیہ موٗلہٕ چھ ما!
تنہٕ چھہ تِم آویزہ ہرکانہہ، گلی گنڈان پریتھ کانسہ تِم
روٗوِمت کیا چھُم زِ پھیٚرِیم، کینہہ وفا زانن نہٕ تِم
کانہہ چھنہٕ دِل صاف تِتہٕ، فیتن چھ روزان لاآری تِم
زلیتھے چھہ تِمن شان، تِم بدنامی ین چھ لوگ
دیوانہٕ گیاہ، بلیہ نہٕ کینہہ، اکھ شورِ شراہ ہوگ

زمیفیرا

تِم تھدی نہٕ شا ندار بنگلہٕ کتھی سنا تِمن ؟
قالین نہٕ شوٗبہ دار، گلشن، کتھی سنا تِمن ؟

نہٕ کوٗرہ، کُس پوشاک تِمن، ماہ جبین تِم
شیرتھ نہٕ پاآرتھ خوش کران، کہ شراہ حسین تِم

تتہٕ سال تہِ سیدان نتہٕ سال تہِ آسان

کم کم تماشہِ، آشی کم، گرمال نۂ سیدان

الیکو

بنیٚہ کیا، جشن، تماشہِ، سبھاہ، آش نژِ زنِ چھاکھ
لوِچ وِتھرھے، چھاکھ آنتھہ ۂوس، منہ شوٚز رچھُ ما ؟
نہ کورِہ تھنزِہ...... کینہہ مہ ون، کینھے مہ کرہ تھنز
لچھہ گن ژہ تھندِ نشہِ حبین نہ ماہ جبیں چھپکھ
پارو چھُے نہ، حوسن چھا پارو تہِ منگان ؟
ژِ پیا نہ موخنہ، موخنہ مال کنتھ لگِی درکار
او، دکھ، شرط چھُہ یہی، ژہ ڈلکھ لول بینہ منترکھ
جانانہ میانہِ مےٚ چھُہ تماہ بینہ ماےٚ منتراوکھ

بُڈ

اوسکھ زامُت پتھیومُت آمبرن منزے
زان اسہ سینی گیئی

آکھ اسہ نیش تہ لولے بوٗ رہے
پوٗ ترتمن، یم پہ تھیامتی چھ عاشن اندر
راس ما چھیکھ لوان سانٛز آزادگی۔
اکھ ڈلیلا وَنے
لوٗ نیر چھم بُزرگن نیش
تا پہ ملککس جواناہ، دپان
کُڑِ تھورازن ژھلیوٗ وطنہ منزٕ
آو بنجارِنے نیش نہ دِژہ ہس
چھپن چلے بنتیٔ

ا یہ چھُ رٛومن شاعر اووِد یم سُند قصہ ہمیس گوڈنیچہ صدی عیسوی منز گُذریومُت چھُ۔ یہ اوس شہنشاہ آوگوستس سُندہ ذٔریہ بحیرہ اسوَد کِس بٹھن کُن جلاء وطن کرنہ آمُت۔ اٹلی چھُ جنوبی ملک، اَتھ موکھہ چھِ اتھ نا پہ ملک وَنان (— حبیب الرحمان)

(نا وکیا ہتام اوسُس رُتیُ

دیھ، وُنی کیہ چھُمنہ یا دیہ پیوان)

اوس مینہ شو دجواناہ، حسین وایہ باہ

سیحر اوسُس ہٹس تیتھ گیوُن ناینہ ہیجے

بام گیوٗ ہیے، آسی آیہ چھُل نن ژینگان

ٹاگ آسین مدری کم وُزان نن ہٹس

ببیہ تہ منزی منزی دلیلا، قصاہ اوس وٹنَ

اوس گبوی گبوی سبٹاجان ژنزاوان متنَ

سکآم کارا تکان اوس نہ نس گنہی

اوس شرہبوٗ سہ کمزور، نوز کھہ بدن

آسی ساری ثرھان ہاسے خوش روزِ ہیَے

کینہ شکارا کران، تس انان بروٹھ کُن

نس، وتے کوت خاطر کران آسی تم

تیرو وہ تھ ہیے سبٹا ہندر ہیے پان تس

دلن آسس دِوان رُت جٔژل چمرٕ کاٹھہ

آسی مُفلِس نِم سآنی پآٹھی سیٹھاہ

توتہٕ خاطرِ کران آسی، اکھ چآرٕ چھاہ

توتہٕ روزان اوسکھ سُہ غمگین سیٹھاہ

ہوٚکھ تہٕ ہیٚتہ کھی ہوٚگھی سُہ پامتھ کرِنزِ اوٚت موٚرِتھ

دوٚہ کھ تُلنی، دوٚد ڈنبوبے کہن سآحلن

پیٚٹھ نژان دربدر، بادپا وان وطن

وآلنِ روٗدُس پیٚ غم شُترِ ژُس ہیوٚ دِوان

آخری شہہَ کھالان، وصیت کرِن

مرنہٕ پیٚتہٕ سآنی آسرکھ، دوہ کیٚہ لدِ چھ یِم

سوٗنی نبکھ توٗری، بوٚت زِندٕ ژوٗ

وآتنس ٹھاکھ کوٚرہم، یس پیٚنئے چھُم تماہ!

پرٕ ملکس منز اوسُس روٗح بے قرار

زِندٕ روزُن تہٕ کیا، مرُن تآل ناگوار

الیکو

ہمے اے رۄم، اے نامورِ سلطنت
چانِہٕ لوٗ تھرن کیا اوس، ییٚنی قسمتس
چانیو پیٚہ تھرو تہٕ روٗکھ دآدی وِہتر کُہ گتُلی
لولہٕ نغمن مُدُر ساتہ دِتھ دالِہٕ ون
دِ و تاہِن ہتدی تآریف کرن والِہٕ دن
شان شوکتھ چھ کیا، نسکنآ حی چھ کیا
کنہٕ سہ شوٗ ہرتھ نِہ عالم تآریف لبکھ؟
یا نِہ تذکرِہ تمیک نسِل درنسِل بکِہ
یا بہ چھا کنہ زِ اکہ تمہٕ گرتھ داستان
کانِہہ بنجآری یا ہ گران روزِ دوہ ہرِش بیان -

پھیران چھ جا بہ جا یہ تم بنجآری بے فکر
تتھ کنی رلیو تمِن سیتی آوارِ الیکو

تہذیب، تمدُن موُ ٹھس یوہ تام زِ ڈرِی گیے
ماآ دانس منز سڑکہِ دُ پاسے یم گام آسی
مولداوبہ ہکی لکھ آسی، بستی منٛز اپارِی یپارِ
تہذیبن گرن نکھے بام، ڈا بہرن گو ٹھس
تِم آسے دَوان، پرینٛھ اندِ، بہر گیے سیٹھاہ
ہا پٹ کران تماشہ، البکو، چھُ رزِ ترٹھ
"ڈا برِ چھُ وایان بُڈِ" زیمفیرا چھ گیمٹ گام
پھیران چھ کشکول ہتھ آنگن ژھونڈان بیچارِ
بسُ یی دِیس، تِ چھ انان سیتی شامنس
کھین چین کریتھ چھ نزاوان بے فکر پاٹھی لر

سوٗنتھ آو بے فکر چھ دِوان نا پہ تِم نزنیند وِسے
انھ منز سوہ زیمفیرا چھ تلان، زیمیٹھ مُڑرلے

ژیمپھیرا

میون چھکھ یٹِہ خانہ دار

میون چھکھ یٹِہ خانہ دار

یا مے خنجر ژٕہ وال

یا ژِندرے مٕہ ژال

پوخت وارا بٕہ چھس

سُلیمہ کھوژان بٕہ چھس

فکرِ کرِہم اگر

تُہ ترِ یھیرے بٕہ کر

میون چھکھ یٹِہ خانہ دار

جانی صورتھ کھرن

چھم نہ خوش کیتھہ کرن

جانی لفرت گیم

ماے کیتھہ تہ ووھن چھم

سیتی بدلیہ آکس
گو محبّت دِلس
ژُو تہٕ ہرگہہ پییٚم
دِینُ، مےٚ کینٛہہ چھُمنہٕ غم
میون چھُکھ بڑ خانہٕ دار

الیکو

بآتھ کیا چھیکھ گیوان، کرِتہٕ بند
بآتھ یتھی ہوی مےٚ نَے چھی نہٕ ہرگز پسند

زمیفیرا

چھُے نہٕ پسند، مےٚ کیا
چھُم پسنٛد، واہ واہ
بامے خنجر ژٕ وال
یا زندے مےٚ ژال
میون چھُکھ بڑ خانہٕ دار

نیب تمیٚ سُند، زاہ
ژٕہ باوَے نبَاہ
سوٚنتہٕ خوتن سُہ چھُم
تازٕہ تازَے وُچھُم
گریشمہٕ خوتن گرم
سخ بہوُدر سُہ چھُم
لول سُہ تہٕ چھُم دِوان
مے تٕہ تہٕ چھَس بران
میون چھُکھ بُڈٕ خانہٕ دار

راتھ آس وآران
لول ٲسی بآگران
ماران کھنگالہ آسی
ژیٚے کرِتھ وُدآسی
میون چھُکھ بُڈٕ خانہٕ دار

الیکو

زیمفرا، کرخموش، بہٕ ووٕنی گوس سخت تنگ

زیمفیرا

ژکھ کیا زِ کھٔژہے، فکرِ تو زیاہ، گکھ کوہ دل تنگ

الیکو

زیمفیرا

زیمفیرا

مرضی چھہٕ چانی، رو شکھے تہٕ زوش میٚہ کیا چھُم
تہٕ گام درالیس یا تھ ژیٚہ کیتھ گبوٚ وسُت اوٚ مُشم
تھوٚد وَژھ تہٕ درالے، شوخ جوان، یاتھ گیوان جالی

بُڈِ

یاد پیوم ووٕنی ادِ میٚہ زون
یہٕ چھُ میانِہ وخٕتُک یاتھ بیلون
ندی کا گولہ بٕھٹُو زن نہ وہ پرواہ نی
آس پکان مرلولاہ میانی

شرِ ژٹھ آس سیٹھی وچھس

بس تہٕ گیونس ٹھکھ تہٕ تس

باتھ یہود ی ادس سُہ

بُڈہ اُنہ زن چھُس تہٕ تہٕ

یاد چھُم میٚہ چھُ ڈُنہٕ تہٕ یاد

ژُن طیس بیٹھ تہٕ راتھ سنح خاموش

زمیفیر انتنسمیہ لتھ وُژھ "بیا" !

چھُکھ وُچھان الیکو ہس، گو کیا؟

ہوش چھُ تراوان، ودان، کران اشہ رائے

شتھ گوہ بجومُت آمیس کران ہو، ہائے

بُڈہ

گوہ بڈ، کر ژھی یہٕ، یہٕ کیا گو

یہٕ چھُنہٕ کانہہ کتھے۔

یہٕ ڈی ین نش میٚہ چھُم بوزمُت

تمِ دپان

کُنہِ چھُ سینس دباوان رُژ ناتھ کیتُ
تہٕ ایمہٕ سرٕ کران سخ چھُ شوٗنگمُت مَنتُش
بٔنیمہ ژٕہ یترِ نسَ، صبوٗح سپدِ پانٔے بلبس

زٕمیفیرا

مگر بیٔیٔے چھُ لوٗ تہِ لوٗنہٕ ہیوان میون ناو

بُڈہ

سبٹھاہ لول چھُس چون ژٕیئے چھےٚ پڑھان
ژٔیتہٕ رُس چھُس نہ بنٔیمہٕ کانہہ ٹانٹیئے کھسان

زٕمیفیرا

ہا ے، یٔلہِ یوٗت آمی سُند دِلس لول گوم
دپان چھَس
بہٕ کیتھِہ موٗ کلہٕ، کیا کرہ !
وۄنی چھُ بیتہٕ .... مگر ہاے
آمی ہیوٗت جرناو کمی سُند، یمیا ژٕن !

بُڈِ

ناوکمی سنٛد ہیٛوہ تُھ ؟

زیٖمیٖفیرا

نا وکیا ، لوٗز اہنٛزلسے کیا سخ کران
وٗ وکھیہِ یا آکٹُھی چھُ وُنی کینہ دتمہِ تہِ بریکان
مینٛے یا سان بہینہِ چھُ وُنی نا وہِ ہیٛوٗن !

بُڈِ

آمِس کیٛہنہ مہ کرٕ تان
ڈٲلِہ رانہِ پالے ، ژلیٚس ، ژھانٛسے ، وٗوٕتھہِ

زیٖمیٖفیرا

دُہتِچ لہِ یپھٕرِن گڑھ ہمیٛہ وُنہِ ناوِ ہیٚن
چھُم ژھاران گڑھتھ ، میٚنہِ ناوِ ہٕن
یا یہ ، شوٗنگ ناھ پالے بہِ سلہ ناوِ ہٕن

الیکو

ژِہ کتِہ آمہٕ سہم ؟

زمیفیرا

ژٕ ییہ آسیے جبر ژھاے کہیٹاں گُمُز

خودا زانہ کَتھ پیٹھ نظر چھے پیمٕژ

ژہ اوسکھ تیچھان ذنگہ، دند تال بڑبکان

تھوٚدوٚ تھوٚ وُتھوٚ میٔتہ آلودِوان

یہ ہُشیار آسیس ییٚس لِش یہ نِتھ

الیکو

اَوہ، میٔہ وُچھمکھ ژہ خالس اندر

سیٹھاہ اوس خطرناکھ خاییک منظر

کیا وُنے، ژیٚہ تہٕ میٔہ . . . .

زمیفیرا

بھروسے مہ کر، خاب کیا گو؟ اپزہ!

الیکو

اَوہ بھروسے میٔہ چھُیہ

خاب موٚنمُ تہٕ کیہہ

اماپوٚز، ژیٚیہ پانس
میٚہ ہیٚنٛدٕ چھےٚ یقین روزِمُت

بُلٛڈٕہ

دِل کیا زہ چھےٚ رِوان ہیوٚ خفیہ گی کیچ ژیٚیہ چھےٚ
اے نوجوان، ون یہ کرِتھ نا راضنگی ژیٚیہ چھےٚ
یہ چھہ ذانتھ کیٚنہہ ترکیٖہ تیٚہ ژ تنزل چھہ شوخ سکھ
اسہِ دِل چھہ عآلِ شیشہٕ، آزاد چھہ آسُن لکھ
غم پیٚش ہیوان تس چھُہ کھیوان خطر ہیٚنٛدُ زوٗ۔

البیکو

بیٖر کیا وَنے، چھُہ لول تیٚمہٕ مشرو وِمُت ٹیٚز کول

بُلٛڈٕ

نوجوانہ ہِنٛز ژہ کتھ ہیٚنٛدٕ دِل دُکھاوان چھُکھ ہیٚنٛ
چھےٚ اَکھ فضُول وہم، اتھ کُنٛ پزیاہ ستھن
دُچھہ زوٗن تِنٛس نِس ہیٚنٛدٕ آزاد چھہ پھیران
یتھ کآینات تس منٛز یہ کیٚنہہ، تتھ نوٗر چھہ بخشان

ہاوان ہمیٚس رودے تس دلوانہٕ بتاوان
وُچھ اَتھ برِلنگس سیٚتی وُنی کیٚن میُل چھُ اتھ سیٚدان
بُرتزُ کھنڈ یہ عجب کھیل، یس بیٚنہِ نیرِ سفر چھُس
ٹھہران آکی ہیٚے جایہ چھَ ما وچھتہ بحر چھُس
طاقتھ کُسُند ٹھہراوِ اَتھ، رُوکِس تہٕ کرِتِس ٹھاکھ
یِم کورہ تہٕ آسان پرٛھے شوخ تہٕ بے باکھ
کسُ وِنہٕ ہمین توٚہی مارے تھوٚہ وبس تہٕ اَکِس سیٚتی

الیکو

لول آسیم یران
پوش آسس ہران
دوہ کھتن دادن اندر
دِل آسیم رچھان
نالہٕ متہٕ تہٕ ٹی ٹی
ناتھ سیچھل کران
خیالہ کیٚن زُلفن
شانہٕ آسیم کران

ہاے روؤس سُردِل

رنفہ چھم وآرِیج چھوان

ریّہہ سوتیس پتو

لول چھتیہ آز یران

بُٹرہ

لوزِ ساعٓ از نینیٔ کتھاہ یاوے

پیرآنی واراہ چھِہ، اکو سنفام دیاوے

تیم تیتھی دعوہ آسی اوشُس نوجوان

شادِ اوشم رُوٗح نیر اوشُس شادمان

از پیوان چھم یاد پینہِ نوٗے داستان

دآدی لیدِ سُنز پیرآنی کنفہ لوز دادِ سان

لرزِہ اوس سلطانِ ترُکن ژونمُت

راج تمی سُنداوس بوجاکن مونمُت

ما بوجاک ۔ یسرابیہ علاقک جہ نونی حصّیہ ۔

اکرمانس[1] حکم اوس تمی سُند چلان
یاد پیوم اوسُس بہٕ تیٚلہِ گُے نوجوان
مآری موٚنٛد مستانہٕ اوسُس شوقہٕ وول
خوش کران اوسُم جوآنی ہُند مخول
کیفہٕ ہٕرِ مس چشمہٕ آسم جود گر
ییٚنہٕ حسینو منٛزٕ اکِس پیٚٹھ میٚتہٕ نظر
ذالہٕ یاد وسیتی ییٚتھہٕ تیٚتھہٕ نادِ وآج
اکھ اکِس سیٚد بے حیانکہٕ سیٚتہٕ دیاآج
ییٚنہٕ سپُد ییٚتہٕ جوش جوآنی ہُند سوتیوو
ژنیتہٕ تار کھ اوس کانہہ منٛزٕ دوٚلہٕ روو
اکھ وٚرِی اوس دٕنہٕ گژھنے آش ترآو
مس چھوٚنٛہ نٛدیآنی مرلیلاہ میٚنہٕ مآو

---

[1] شہر اکرمان اوس آسدا تیمہِ صدی عیسوی منٛزٕ تُرکی ہُند قلعہ —
(— حبیب الرحمان)

لوٗزباوسے کیا سپُد کیتھ کنھ سپُد
ترٛوو تمہِ عاشقن پننٕ کُس حد سپُد

آسی کاگولس لیٚشن آسی ڈبہِ دِتھ
قٲفِلاہ اکھ ییٚتھ اسہِ لیٚش نوٗری یتھ

تمہِ آسی بنجاری ساتیٚن ژ آژھندی
تمہِ بنیاسے ہمسایہٕ آگریسے ژ آژھندی

دوٚیمہِ لا آژھیسے دراسے سفرس تھٕہنٕز کھیچ
میانہِ مرلیلاہ تہٕ تمیسے سیتی ژرِچ

تیٚیدرِ گوس بیلاڈ ژھا یمہِ سو بہ سو
نادتس لوٚیمہ تہٕ گایمہ کوہ بہ کوہ

دراونہِ لوٚن گنٕہِ تہٕ تمہِ سندیسے تہٕنیب
ترآوِت زیمفیرا، مینہِ گیے دِتھ فریب

آمس زیمفیرا وچھان تس اویرِ پیور

آمس دوہ ووہِ موصُم، کوٚز تمہِ یا تہِ مور
مینہِ سبٹھاہ ماتم کرِتٕو، پوٚز آیہِ ما
میانہِ وَدِ وَدِ سمٕنٕز کنہِ نتیٚ درایہِ ما

پتہٕ ژ ناتھ سیتۍ گےٚ نفرتھ مےٚ یس
یس پیٚتہٕ ... ژٕ رحم بی تھوٗژنس
پتہٕ ژ ناتھ ہُند مےٚ ہرگز گوٚو رشہ دال
کوٗر پازِم گےٚ مےٚ کٔنٛزرِس سیتۍ ہآل

الیکو

پوٚز مگرٕ نس شوٗبہِ ہے دِین سخ سزا
چھےٚ سہ آخرٕ کیٚشر درا ہتٕر بےوفا
گژھہ انٛنۍ پیٚتھہِ تیٖمہِ دیٚتھہ گوٚنظر
گوژھہ تمِس سینس ترٕ لیٖہ ڈٔنٛاوٕن خنجر

پُدٕ

پوٗز، کُمِس سآ
کیا ژٕ سآ
جوٗانی جانہٕ واران ہندی پاٹھی شاد آسن
سیٹھاہ آزاد آسن

تمہ پتہ لول
لولس پیٹھ چلان چھا کآئنہ ہند زور
یہ چھ تیتھ ہیو ژونگ ، ییس
ییلہ ژھیتو ، تمہ پتہ درِ نہ زانہہ !

الیکو

لوٗزتاب چھنہ میہ ہرگز، خاموش روزہ کیتھہ کنی
آخر چھ دل وچھس منز، سینس اندر چھ ما کنی

نوجوان بنجآری

بس اکھ زہ میٹھ ، بییہ ترہ
بس اکھ زہ میٹھ ، بس ....

زیمفیرا

وخ ووت یور ، ژیرگو ، تھو وفہ زی بس کرو
خاوند مزاد تیز چھم ، تھو ، تھو دفہ زی بس کرو

نوجوان ٻنجارو

اڇا، ته تيسين ونءِ ٻئيءِ اکه لوليءَ لوڙٽ ميو ڪُٺ......

زيمفيرا

بس ٿڦو وڃو ڏي ٿڦو، اگر سُرُ آهي، پينز ڪيا سنا ڪرو

ڪاني ڇپ ٻيٽي ونيءَ ڪينس، ٿڦو ٿڦو وڃو ڏي بس ڪرو

نوجوان ٻنجارو

اڇا، يه تو ته ونته، ٻئيه پراڻے ته ڪر سنا ؟

زيمفيرا

ٻيلهِ آسه گهمڙ بالهِ ٿڦوءِ نگس ٿهايه شيخ زدان

هُٿه قبرِستان پرآري زيم، پاٺے ته داته تا

نوجوان ٻنجارو

(اڍه راتن پراران)

شايد سوءِ يورپيه ته وڃو ڏي آهستهه ٿيون مهابت نئے

زیٚچھرا

جانانہٕ میانہٕ، وۄلہٕ ساٚ پکھہٕ، وۄلہٕ یہٕ آیٖسے

نیٚندٕرِ مس اوس الیکو ڈٕرِن زٕ بیٚٹھ بِچھ
آس کھوژُن گنٛٹن منٛز، بیدار گو
لوٚت لوٚتے وۄتھ نہٕ بستر سوٚرُن اتھو
اوس ہیُنٛدٕ رُے سہٕ تتھ منٛز یہٕ رولتہٕ کٕنہی
تمبہٕ لیوٚمُت سہٕ وۄتھ کن ہیوٚتُن دِیُٹ ژٕرہ پار کٕ
لنٛنہٕ سپدُس زٕ سورُے چھُ وآران ہیو،
دُوٚتھ نیٖرِ دراو، چھکرٲن کٔرِن گتہٕ سبٹھاہ
لاتھ دآ تآکھ، اتہٕ گٹ تہٕ وحشتھ ژٕرہ پارٕ ی
کٔھہ نِہٕ شوٚ نگمتی، بہٕ حِس، بےزبان ژٕن ہیٚمتی
ؤنلِ منٛز روٹھہٕ گومُت زُو نہٕ گاش اوس
آسی تارکھ چھکان گاش، منٛزی منٛزی یتھے

شبنمسَ بیٹھ ڈ چھن تل پدین ہندی نشان
پوہ ک لِشانو کیتی، دکر تال گو پکان
دُور ثوہ تے تام اوس بالہ ثھوٗ نگ بنہ نشن
دکرِ آلیس سفیدی ہشن در نظر
دورِ تتنی تے بیٹھن آسمنز اکھ قیر
گوٗ پریشان سکھ، لرز گوس ساری سے
یہ لونٹھ کُن پوہ ک "اما چھُس یہ ڈلیتان یہ کیا!؟
خاب ما آسہِ؟ انسان جوٗرا و چھن
بے حیاہ را آثہ منز قبرِ لے خُرمتی!
ہائے و آثرِس کمن منزِ یہ کنہ تتی

گوڈنیچ آواز

نراوسا، ورخ ثریر گو

دوٗیم آواز

ڈینہ تہ کتہ دِل سیر گو۔

گوڑیہ ریج آوازہ

ژیرگوقُخ، ووہ ژی گوٓ ژھنیہ گاشی بھوٓ لُن

دوئیم آوازہ

ٹھر، تا متھ ہتیین گاش بُن۔

گوڈریج آواز

ٹھو ژیرگو ووہ ژی دور ژل

دوئیم آوازہ

جانانیہ، ٹھر، ٹھر، ٹھر، اکھ ژیہا

گوڑیہ ریج آوازہ

ہرگہہ بیدار سیدمیون خاوندتیہ نیلہ؟

الیکو

بینہ ساتہ چھس بیدار

قیر ووہ ژی چھو تیار

زمفیرا

وُڑھ کر سآ ہیئے جانا نہ وُڑِ کہن نہبر گڑھ۔

الیکو

اے نوجوان، ٹھہر، گڑھاکہ کوُت ثرہ کرتھڑ ہل
(چھُری نر آوِ نس سنِیں تیہ تھے پاٹھی سہ شُہیلیوُ و)

زمفیرا

یہ کیا کوّ رتھم الیکو ؟

بنجاری نوجوان

افسوس ہائے افسوس بیہ مودُس

زمفیرا

یہ کسُ ستم کوّ رتھم، الیکو، یہ کیا کوڑ تھم ؟
کوّ رتھن بیہ مایہ نوجوان، ہئے تجے ستم کوڑ تھم

الیکو

گبڑھ، گڑھ ثرہ برُس لول، برُس لول ودہ ل کیا گدا!

زیمفیرا

ہوش حواس منز بہٕ چھس کھوژان نہٕ بہٕ لو چھس
یتھ رُعبے بژان چھُمیہٕ، ڈرماناں بہٕ لو چھس
افسوس قاتلِ وراکھ پتو چھکھنہٕ ژہٕ انسان

الیکو

دم کرُو نی ہیہے جان
(چھُری وٲجہ نس سینس)

زیمفیرا

ہائے!
عشقن میہٕ ہیوتھم جان

تس لِدرِ ژعتھ رولبس تہٕ پوشاک خونہٕ سرٲ
ہمہ بالہٕ تھوٚہ نگہٕ آپا رخنجرہٕ ہتھ بدس
گنڈ بیری کنہٕ بیٹھ نہتھ، قاتلن سو راتھ

تم لاشہ پیٹھ وٕنیتھ کنہ، آچھن ڈیٹھمان تس
پٔتہ پتہ صبوٗح رۄد شبہہ لبان، ژھاپہ تارِکن
پٔتہ پتہ طرفہ آیہ لۄکھ، ژاکھ لرزہ در بدن
بنجاری بدحواس سپد، مۄہ ہرکیتھ وُچھن
ننگہ ننگہ ننہ ننہ آے تہ پتہ آوش ہاران دراہ
اۄکپور یہیتھ اوش ہران اکھ تۄتوان موٗل
چھس کھسہ وُنین جوابہ سنز برونہہ کنہ لاش
دۄشہ وسے چانہ سنز سمتی وکتی غضب سپدی
دۄن یا وِہ پتہ میترتہ تم یکیا دفن سپدی
سوٗرُے یہ دۄرِ دۄرِ الیکو وُچھان اوس
دۄہ یہ آوی نہ جوان ہمو، غش آو فاتِلس
نکھہ آس بُڈ تہ استہ استہ بس بیٹھ دۄن
اسہ سمتی بکھنہ وارِ دۄن تھیپھ تُل تۄ نیر گرٛھ
اتی لُکھو پیٹھیاے جنگلن اندر تہ اتی چھیپ یا غی

زانِہ اَسی قونوٗن، سزا، پھاسی، انتقام
روزان چھہ آسِ خوش تہٕ اَسی قتل چھِنہٕ زانان
خونریز چھہ کھران سخ تہٕ تمو دوٗر چھہ روزان
گژھِ ہیٚیہٕ آزادی تہٕ مگر پانہٕ سیٚے کٔڈ اوت
آزاد حیات زانِہ تہٕ چھِنہٕ لاگان غرضہٕ آنی
اَسی نکھ چھِہ باغی، جنگلی، منہٕ شوٗدی تہٕ ما بہٕ ہیٚکہٕ
سکھ بیٚہ مزانہٕ دراکھ تہٕ، اسہٕ مانیٚھ کرو وولٕ مانچھا!"
وٚتہٕ نس تہٕ ڈیٚکھ چھٕمہٕ تُلکھ شور بیکان گیٚے
سِتمگاری پانس دراے تہٕ واران ما دان گیٚے
زن اوس پیوٗن وتہٕ تہٕ وڑھ جانورہٕ کھیٚچ کانہہ
نگرہٕ تگہٕ ہیٚوٚتکھ پرواز کرٕن تہٕ ووربوٚ تہٕ دجبو بیٚٹھی
جُری گیٚشُ فِصتہٕ ہَس منٛز کران چھُکھ لول دلن منٛز
منٛزٕ گوٚلی اگر آیہٕ اَکس پیٚوٚ تہٕ فنا گو
ژھیٚوٚن سِتی پاجن نشہٕ سہٕ مگر کانہہ وان بروٚتھہٕ گو

کوٚر آتمہ زلفن شانہٕ، یُڈس مرگس پیٚٹھ
گاشی نہٕ وزان کُنہٕ تہٕ نہٕ وُشنیر الاوس
گدراوِہ کتھنی راتھ سُہ تتھ کالہٕ سفرس منٛز
ہاے، تہٕ آیُ سوہ وِدہٕ ناویس سیٹھاہ!

آند

میانین ہیمن نظمن شاید چھُ سحر کھیتاں
پھِری پھِری چھہ یادپاوان تمہ پرانی نوٚہ کتہٕ کھٹیاہ
دٔہ کہہ سوٚ کہہ، نظا یہٕ کم کم، انہٕ گیہٕ تہٕ گاش کیتیاہ؟
سُے ملک ژینتس ہنیہ ہیوم ؎
ینہٕ دکھٕ منٛی چھہ فِتنہٕ کیتیاه
گرٕز منٛی چھہ نعرہٕ وارٕاہ

؎ یہٕ چھُ اشارہ بسرابیہ کیں ملافس کُن، ییتہٕ ادہ آمہٕ صدی دوران روسس تہٕ ترکی بیخ دمہ یہل لڑیمژ آس سنہ ۱۸۱۲ہٕ منٛز منٛز بسرابیہ روسس تہٕ اتہ سُید سرحد کھٔرہ۔

— ایڈیٹر —

بیتھ منز زورہ سیتن جیوٚر سپد ترکی

روٗسن مانی روٚد لوٚ و سرحد تہٕ لوٚ دھکوٗری

تہٕ کلہ کرِ ھٹہ کُن پانہٕ ★★ آلوچھ وُتِہ نہ لایان

سوٚہ یچ پرآمی بہتوٗوری، عظمت چھو وٚنہ تہ باوان

امیہ دلبٕنیہ کنِس شترس ما داتس اندر

بنجاری، وُچھمتی ہیٹہ وایہ یاہ جھم

یمن لمانہ بروشن ہندی بے صرز چھکرِ ڈینٹھم

تمہ شخرہ کران ڈینٹھم

سنسان، بیابانن منز سینی تمن بہ تہ گوس

یُس رزق بنیوو تی کھیوو

یُس نار زول تی نوٚپ

کینہہ راز سپنِ تم تہ

بسترِ پٹھ شانہ کینہہ اوس

کھیوو کینہہ تہ نترآو نیندر

★★ روٗسی زارشاہی ہند سرکاری نشانہ دِ ایڈیٹر

تہند گبون گِندن ژبنگن مبنتہِ تہند ناز خوش کور
گبونگ سہ کاف بدلےٖ، کُس کُس انداز خوش کور
مرلوبلاہ سُند سہ آویل تہٕ زاویل ناوِ لوزم
بٔژکال تام یادن منز تازہٕ یاد تھوٗم
پتہٕ ژ، صاف بہن وٕنہٕ ہوّو
قودرتچہ غریبی منز پلےٖ متھو سے فرزندو
آزاد منش بندو

اصلی خوشی ونان یتھ، اکھ چھونہٕ لوہ تہٕ آمژ
یتھ اندر چھ ٹھرِ وتن ہیتھ، یتھ اندر چھ دوہ دنہٕ مناہ
تقدیرہ کِن حملن تدبیر لویتہ کنہہ کتی کرِ ہیٔ یہ آدم کرِکیا؟

(۲۴—۱۸۲۳ء)

ترامک شہسوار

یتھ واقعس متلق چھ یہ نظم، یتھ بنی یاد چھ پزِ س پیٹھ۔ یم چھ سٔہلاکہ تفصیلات، یم یمہ زمانہ کھوٗسالہ منز سو یمہ آمتۍ چھ۔ شوقہ والی ہیکن کتاب ترٚ وچھتھ[۱]

گوٚڈٕ ٹ

یتھِ ٹس پیٹھ اوس تتھ نیرۍ رود ہمت ہیو، مس خیالن منز ملخ سرزورینہ لس ساحلن آسر دِتھ گرٛھان موکھہ پیہ یتھ خیال ؤپھہ ؤنی، نظر ژلہ ؤنی تہ بریوٚ نہ کنہ بایہ دٔری یاداہ دِوان لرِپھری، کڈان نلن کا ڈکا نہ شِشدر!
تہ کنہ کنہ خستہ گوٚمت، ڈنگہ کا نہ انتھ منز پکان مرٛی مرٛی تہ شو نگمت ؤنلہ تل اوس، ناپھہ، گومت روٚپہ کتہ تامتھ تہ اتھی منز وہ ستھ خیالاہ تس۔

---

[۱] امریکا یہ شہر نا وچھو ”سینٹ پیٹرس برگ“ کتھ نام یتھ مس سہلا ینا نہ خبر سینٹ پیٹرس برگ - ۱۸۲۶ء - (ایڈیٹر)

یِمنی آسی کَنۍ دِمو، شہرَس نٔوِس، نٔوی پوش پھوٚلراوَو
سویڈٕن کیا چھُ، اسہِ کرپوشہِ، آسی تَس نوٗر ہوٚمراوَو
یِمَن مغروٗر ہمسایَن پھرَو، پھرِ پھرِ وَنہِ تھاوو
تہٕ بیترِ نیٚبہ یوٗرپیس کنۍ دایہِ پاٹھِن دار مُژراوو
وٕنہ تھو بے وایہِ، سندرس پیٹھ، یِنۍ دٔرۍ کھورٕ دٔراوو
بِہ وٚنۍ آرانی کَرو بیترِ دوٗر، جنگلَن پوش پھوٚلراوَو
بیٚنِس اکھ یتھہٕ وٕری بروٚنہہ گاڈِہا نُنز موشور فِن لینڈ کی
تیمبہ نمبرِ آتی زِھیٚنی متی زال وٕہراوان لہرِ پیٹھ
تہِ گُذراوان دوٚہ یہ، دوٚہ یہ زھرٕ تہٕ چھینۍ روٗزِ تھ
بیٹھِبٕن دوٚن پیٹھ

ملخ ازتی چھہ کلہ یٹھاسان کنہِ تودِین دوٚہ سہ دلہوارن کُن
کنہو ہیتی آو پٔروٚنہ باد بوڑ نیواہ سلہ
اتھہ بیٹھ زیٹھ دٔری کیدل تارکھ
آذنیے نوِکھو تہِ نوٚوٕ، اکھ حسین تہٕ شہر گو آباد
تیٚنٕہِ شہر ابنیو، یِمی ماسکو تامنتھ تہِ پھپکھیوٗن

بیٹھہٕ کِنۍ مسولاہ کاتُہہ، رانہٕ سُنز کاتُسہ رانہٕ منساوان
بناون وول پھِٹے پیٹھ ٹھو، سُہ پیٹھ ٹوٹ چھیم وارہ ہ
نظارن لوٗر چھِچھس چانہن تہٕ نیرٕی کِنۍ نٲٹھی چھیم ساری
پکُن بےوا یہٕ نیرا سُند ۔ پلن کُنۍ آب کلہٕ ٹھاٹھن
بیٹھین بُھتی ٹاس دِیُن آبک، وا ناکھرٕ آٹر ہندی منظر
تِمن جنگلن شِشترِ وہٹن چھہ کھاپچھہ لپوش، کم کھنۍ کھنۍ
یمہٕ وُزِ ژھمبر مِیلان، گٹہٕ گران بےتاب گاشس منتی
تہٕ چانِہن نٔوِنہٕ رُستے نٔوِنہٕ آٹن منز
پران لیکھان منزٕ منزٕ لمہٕ رُسنیے چھس
"انڈمیرلیٹی"، ہُنز سُنزرٕ ہند گاش بیلہٕ پھہلان
کیتھہٕ کِنۍ تیلہٕ ہلکُن گٹہٕ جت کرِتھ، پھہلتھ بیس اِیہ ور؟
دوٗرے بیتہٕ شامرُ پھہلان، بدلان کم کم رنگ
گلان بیلہٕ شُوہ چھہ آسان اُدبرہٕ ستین آدرٕ آونٹہ تیب
یہٕ چھس منتی آیہ چانِہن بےرحم وندان سیٹھا عاشق
وُہہان بیلہٕ بیلہٕ چھم چانہن وُصل پھٹن پیٹھ تور کاتُہہ کاتُہہ

تہٕ گیہِ کیتہِ رۄس ٹانگن، راس شینس پیٹھ پوان ییلہٕ کھر
تہٕ کیتیاہ خوبصورت رۄخ چھِ آسان شوخ کورِ ہندی
گولابچہِ پأٹھی پھولان، شفقہِ ترٛاوان، دورِ نیٖلاوان
گرزان، چھم چھم کران، وۄلسنہٕ پوان، تیٚتی رقصہٕ محفلِ کانہہ
سپدان چھم تأٹھی یِم فوجی پرٛینٛڈ، یِم "مارِسومادان" گرزاوان
سوارن شان دۄگہ نیومت تہٕ پأدل ہمتچ آگر
خوش پوشی تی یکرنگی، مردانگی، دلوانگی، ژٕ نوجوانن منز
قدم قدمس رلاوتھ، صفہٕ پکان ہیٚو تہٕ کن، گرٛٹھان یِتھ
کران وسن کھس ملخ آبچ، وچھان تھوتھ دلبا ہمتھ
چھہ تانیان نزامہٕ ٹوپن پیٹھ لشان، چھپاکھ گولیہ پیٚٹھ پرٛزِ
دِرِ پیچ ژادر، سہ نوبھن ہند گرزن سنٛح تُکھ چھم نیرِ کنی
تہٕ ییلہٕ آجہ راتھ ہنزہِ مستانہِ زایہِ سنٛدِ گرزِ بوچین گژھ ہراہ
تہٕ ییلہٕ کنہِ کنی خبرِ پیہِ دشمنس دندچھا ژوین ساتی
فتح لیہِ پیچ سلامی، کیا دِوان یِم لوبھ رۄسس کنہ

بہارِ چھِ بکرِ منز بتِلہ وۆتھِتھ تُلان آلی آلی بکان رلِتھ سدرِ کھوتُر نیوٚو
میٚیہ کوتاہ خوش کرِتھ، یتھِ کنی کران جِھم شہرِ سوٚرُے خوش
ژہ بیٹر بسندِ حسین شہراہ، دوہ ل بھوہ ل پھوہ لی نے دوہے تالیٚتھ
کھڑا اگر ہدرُ ونیہ کی پاٹھِن، کرِنے سنجیدہ کھورِن تل
دِن فِرِ لینڈ والین دُشمنی ہنز یہ آزی کتھ مشرِو
چھِ ژتی لیے پیٹرِن لرِ ترآوِ کتھ، رۆزرِ وہ جِس اندر
خبردار یتھِ پتہ کانہہ فتنہ زلوِ یا نیا نے دوہ نِتھ ہرگز
آنٹھ شہرس، سُھی بنتھ آو، کرادوہ نیتھ زِ مشرِو ما ؟
عزیزو دوستو، دِل دُکھیو، لۆز لوٚزِ و یہ ونہوٚ کیا ؟

گوڈنیُک حِصّہ

نژان آس ہر طرفے سالی ہر جگہ ژھٹھ
یہوِی سنسان ہیو اوس شہرِ پیٹروگراڈ، زن گومت
یہ گریزہ وُن آب نیوٚ ہُک دیوان اوس زدِ یہ وتھو وتھی دیب
یتھِ کنی کانہہ بیمار راہ زن کنڈِ بن بیٹھ آسہ بے آرام

تہٕ اَتہٕ گٔژھ رآتہٕ منز اوس واو زورن پٮ۪ٹھ

گومت ابوٗ گتی، بڑھی لا نِ اوس کوٗت تام پھیرتھ آو

حنوٗر دٔرتھ کیا چھُ آمی سٕنٛد خانہٕ آنی ناد لیکھن تلی

یوٗ ہے ناواہ چھُ شاید "کرا فزین" کا کیرس لیوہ کھمت

آمی ناوَن چھِ پرآوُمٕژ جاے یتہٕ کٮ۪ن داستانن منٛز

مگر مشروو سارۍ، ردونن یتہٕ کٮ۪ن فسانن منٛز

سُہ ہیرو نوجوان ہیرو!

سُہ "کولومناہس" منٛز روزان، نوکری اوس کران کتہٕ تاں

نہٕ بارن دوسیتن سٕنٛد دفہ کھ، نہٕ دوہ کھ ہیتھ کال آمٕژ اونکُس

پلو تمی نالہِ کڈ، گرٕ ہیتھ، بستر تام وُشہٕ نوٗ دُن

آتی آس کھُر خیالن، تہٕ ہن آدُر گوس، سوٗنچُس پتہٕ و

اگر تٔمۍ میٖہربان آسہِ ہیٔ خبر کیا ژٕ ژٕ نے وُچھ ہا

ھُرتے سپدِ ہیٚے تہٕ یی سپدِ ہیٚے، شاید لکھو پی بنہٕ ہا

چھُ کیمتھن عقلہِ تاوَن، عقلہِ روٗس آسنہٕ تہٕ دولتھ چھیکھ

چھ سوٗنچتھ، ذہین کا [illegible] آکھ، اتھ [illegible] سلان تھٕ نہٕ

آتی سوٗنچ، تہٕ اتھ [illegible] پوٗت مُفلِس [illegible]

آتِی سۄنچُن، چھُ موسم وۄکھۄ پأٹھۍ گیٚنٕی ڈکیس کھأرِتھ
کھسان چھُس آپے تھۄد تھۄد، یِپ سُدران آدیواہس
یہ کیا نا جب چھُ، آمی آبن کدل آسن نمتی ڈوی ڈوی
ٹِرِ کِنِتھ کنِتی سمکھِتھ تس، ہئے ہئے "پرانشا" کیتھ کِنِتھ سمکھِتھ
تِمس گۄہ نہ مانہِ سندی پأٹھِن خیالو گیوٗر، اڈن بوچھ
"کراہ، خاندر، تِمس سینتن؟" خبر چھا، کرِ لوٗ کٹھ ہیو ما پانس!
چلو، مشکِل تہِ ژن گرِتھ، نوجوان چھُس، گۄڈ چھُم مرتھ بل
کران دوہ رأتھ چھُس محنتھ، محنتِھ ضایہ چھا سپدان!
نباوان، اطمنان سپدم، آتی ہنز شوبہ وُنی گھر ہئ
دِلس منز جاے کری کری، مأے برٔی برٔی، اطمنان میلیم
وُری کھند گرٔتھ تہ نہ بوٗن کاہ ننہِ بون شُر یا وُنک
منزل سر بانے، چھِ تِمی سی گربارکہ، آزاد چھُم روزُن
ہیہ زینین چھُم، تِمس تر چُھن، گرس گرٕتھ شوبہ ہش پأ داہ
سیٹھاہ نا خفس اندراتی اتھ زِ ملہ نا وتھ کڈو دوہ یہ دوہ
ہینِنی کنی وانسِ ہندی دوہ بام وأنِہ اند۔
شُرُکی مُری سیتھ تِمبہِ دران نِکھ

میٖنٛزِ تل ساڈن .... "

تِمَس زَن راتی رانس آس وَچھس پیٹھ شیل کاٹھہٕ تھوٗ ہٕر
خیال آیِس، گیٖس، مٔنٛزی منٛزی ادرِ زوٗ تِمی کوٗنٛد
سبٹھاہ رُت سپدِ ہیٖ، طوٗفان ہے ہمہِ ہیٖ
یِتھہٕ کنٛنٛی روٗد ماکلہِ کٹھاسہِ ہیٖ دارِ بٕنہٕ درواذن۔
داوِ چہِ گرایہِ ماپکہِ ہٕن!
گوبنٛیس تاری انھی منٛز نیٖندرِ وٗگرووٗ ہیوٗ،
ڈج یلہِ راتھ ٹوٗ فانچ۔
سُو دوہ ہیمی داوِ ژنجہ کھٕنٛتھ پان ادس کھوٗ ڈٕت
سُہ دوہ یُس آو غم ہنٛتھ، دآ دی ہنٛتھ، طوٗفان تادن ہنٛتھ
روٗس راتھ ادس نیٖواہ گومُت خونچ! یخ سرزور
ملخ آسی وہ ٹلان، دٔنی دٔنی گزھان، کوٗرتھ وِ سا حل
بٹھین بیٹھ لکہِ لکے آس سنٛح، ہوان نمی ہٕ نمی تماش داد
تہِ انھی منٛز دکہِ ہیوٗ کھیٚو نیٖواہ ہن، ژن کھیوٗر بیہہ ہنٛتھ کٔن
سبٹھا، کوٗر زور آمی، زوٗی چھاہٕ تادنی، آب کھوٗ ت شہرس
دِژِن گر بچھہ ہش آبس دٔلی گیٚش لوگ لرزِ گو خلق۔

کولن، ہیزن تہ لوگ بکھ آب پوک تلی بیٹھی زین کوران
کمبرس تام آیہ آب کھوت، زن دِونا کاتھہ اوس بیڑ دیول"
آتس منز ہیٹہ ژلان ....

پھسے یہ اتھ پٹھی جملس منز سہ خلقتھ، گیر کوٗر آبن
سپد ٹوکہ سور شیشن، آب دارِن تام کھوتن ہیوٗر ہبوٗر
وَنو، کوچہ تہ سٹر کو پیٹھی بچارن، ویر سہ آبن
گرج گیر وبھ، پھلی ڈلی، چیز کم کم، رُود کیا باقے
سہ گیر وبھ مفلس منز، وقتِ سختی، لیس بکار ییہ ہے
کیدل طوفانہ ہٹو، پھٹی تہ نیہ آبن خبر کوت کوٗت
کور تھ قبر، آبن نیہ گنڈتھ کم مو ردِ، کم کم کرِ ینز
تمے رُودی ادر لور ہیراٹ سیرکن بیٹھ تہ کوچن منز
وچھنھ گولز لوکن، وہے خبر کیا کیا چھ وُنہ ڈینش
خود این قہر کور، انتھ پیر کیا نز، آسہ کیا ڈینش -
غضب کو ژھاپِ واٰمے کھیلی کیتی گیے اسہ آبہ برزی ہتھے
برووکش سش سنا وول، لوٹتھ سامان کتیہ ستا سنتھ نمبر و
ییہ اوس سگے وری بلہ یتہ آس حہ کو منھ زار سنز !

پتّھس پیٹھ کھوت تہٕ سورُے حال ڈیشِتھ لیٚج فرموٗن

"ژمٕشی بٔنِتھ روزٕ پنُن پیٚہی آسہِ نتہٕ کیٚتھہِ پادشاہ بدلیٚن؟"

غمس منٛز دِپٕر آسس اَچھ، اَچھن برونٛہہ کنہِ یَس بوٚہ رٕباَدی

بنیاَمُژ مرگ سارہٕ تیٚے آسہِ سر، محل تمٕ سُند اکھ نوٗ اکھ

شہن کوٗٹھ حکم دِتُنس خاص خاص جنرل گٔڈ کھ ہر سو

چھُ نبالہِ چیٚ کنِتھ، پیٹھ چوکس، منٛز بتٕہِ تس

کھڑا زن پہرٕ دار ہوٚو، پیٚنجہِ تُلی تُلی تمٕ نہٕ یاد رٕٹھیہ

رِتی، بالکُل تیتی اوس جیٚپھ ژھٕتھ "الوٚگنی"

سنگہ مرمرس ٹھس پیٹھ، لوٚہ ہے ما نقٕش ہیوٚ

بیہ حیس، بے ہوش، ہتٕتہ رٔمتِس وچھِس ستی گٔژ نہٕ سنزٕ آدتھ

ڈولہٕ مُت روے اوسُس، اوس لوٚز بے داپہٕ، بے پرواہ

غمہے اوسُس نہٕ واوک، تمٕ ژُنڈ یار دِمرس گرٕژھ نکھ

تمِس آس واوہِ گرالو ڈٕ، پچہِ نیمرٕ، آب گمبرن تام ہیو رٔکھو تمٕت

مگر اسِس وُدٕ آسی، وُچھ دٔنٛن چشمن دِگوشا ہیوٚ

مُدے گنڈٕ گنٛڈی وُچھان اوس دوٗر کوٗت تامتھ

نوٗرٕ کٕن، یتہِ آیہِ طوٗفان اوس طیٚس پیٹھ زور ازماوان

تیر بیتہ جابن، لڑین کوڑ، سم سو ٹراقی بے رحم آبن

نعہ دابا خاآرے، یا رب خاآرے کو سیہ اندھیری تنج آین
طوفانس نکھے، تنتی آس گیر ہنا، ہیہ آنی گیرین کا ڈھک گنڈی ڈگنڈی
اتھی منز چھس پراشا، ماآج ہتیتھ، بڈیا آج ہتیتھ روزان

پراشا، خاب میون، نتہ زندگی ما خابکی نشرھا بے حقیقت ہیو
پراشا، میانی یاون مرش، ارمان، آشہ ہنز زندگی!!
زمینک حال ڈینشتھ آسمانو ڑھن اشن بے وہ! ہیہ تے ہتے ہتے۔
سہ زن اوس سیجر ستین سنگ مرکس گرین ستی آری تھیے گومت
تیتھے کو رزور بتہ آین، آبے آب وولیو، سارے پھلیو
مگر نس کنی کرتھ تھر، تتہ بھرتھ اوس وق دنہ دو تانہ واپر آوتھ
تراموس گوس، رکابن منز کھور تھاوتھ

پلران نیوا ہن لوہ د زور کوڑ
نہ تراوس زور ہیو مر آوتھ!

دوّیم حصّہ

پیتو، طوٗ، فان ہمیّو د، وڈو نھ آب، تھُوک نوا،
پینی بد ذا نھ ہا وِتھ، ببیہ تہ پرانے آیہ پوک نیواہ
مکر لوٗ ڑہی، سِتمگر، سنگدِل بیلہ گام لوٗ ٹادان
بیٹیکھ ہیں، تی نوان، ماران، قتلس بیچ چھ ماروزان
لیکو ہستی، دھمکیو ہستی، چوبہ زور د ہستی
نوان ؤ نُو ؤ ٹی ظالم، اوڈ مھان نیے وایہ کھور د ہستی
ڈلان لاران ظالم، ببیہ تے کا آسہ کا نہہ دوران
ہیکن نے مال کینہہ، ترآ وِنھ ڑھنیان، دوران دوان پانس
تیتھے کنی ڈ پیچھ، رتیواہ بیٹھ، زان پوت کھوڑ ڈل کا نہہ
لوٗ ڑیاہ اکھ گام پھنگہ تا وِتھ!
ہناہ وڈ تھ آب کم گو زور طوٗ فانگ
وُنہ ادس جوش ڈری یاوس تہ پوس!
پوس ادس گرایہ ماران، آیہ ادس خوانی

کران پھر نکیہ رائے اوس نیواہ، تنھنے کنی
پیٹھ کنیتھ کا نہہ گرہ، ترلیف پیبہ جنگہ
منز ہالرِ تھ!
سٹر کھ نتی درایہ، دِل ہیتھ موچھ منز وۆتھ
"ایوگٹی" پتہ آیشہ سان ذۆرلوو
وُچھن ناواہ کنڑس بیٹھ
ناوِ ناِلس زورِ آین کرنکھ
کرکھ ناکام، میتِہ دِکھ تار بابا!
تتی کوۆر جگر ہا نزن ناد تہ آوِن آیہ للرلو بیٹھی
دِپتھ متاثہ پاٹھین تار ہا نزن، ناو زن زوپن
وُچھان گوو، زِدوہ ہیو، غارات، پریشان کیهنہ پتہ پریزنووُن
نہ مالکھو کانہہ ترسامان کینہ، تلک بیٹھ سارے بیے گومت
نیبا متی سار نے آسی ہرگزار پتہ نبن مکان منز
سپدمت ما آننز دتھرن اوس، ذن ما دان جنگ فۆ آران
نگر دلواڈ پاٹھین آچھ وتھرِ ہیو، لوک پکان گو بروٗنہہ
نہ موٗرن اوش، نہ کھ خورین، فقط متاثر پاٹھین پوک

ژُوِس نِش ووت، مُژرِن آچھ، لوٚیُن ژورِسان آلو
اما کوٚت گوسہٕ، بتیٕ تِھیے اوس، اوٚ اوٚ اوس بیتیٕ تِھیے ہیو،
اتھِن رُوزِتھ سۄ گو، برٚونہہ لوٚک تہٕ بلیہٕ گو پتھ
ؤچھُن پرِیتھ طرفہٕ اوسے، بیتی نہٕ کوٚت کوٚت گو!
بیتِ آسی چھاپنی دار کنڈی کھآری، لیہٕ آس نا بیتی لیے
بتھن دروازہٕ اوسُس، کیا سناگوس کوٚت سناگیے لیہٕ
اگر گیے وسہٕ لوٚپ زکینہہ تہٕ نہٕ گوڑھ نا بنہٕ لیشان آسُن -
سۄ نوٚر اندِ وتہٕ، دِل اوسُس اتھس کیتھ روٗے زردو بوٚمت
وِڑن اکھ ژِنڈ ڈکین، نیر تھ ژوٗلسُن، بیوایہٕ ٹھا ٹھا ٹھا!
دوہن کڈ دو، وآ کھ ڈاتھ پھہلیا یہٕ

سہٕ کس گیے آچھ پیٹھ آچھ
ڈآتی راتس
وٚنی لکوٗ افسانہٕ سہلابگی

سۄ دوہ کینہہ دراو، بیمی زن
سم سوٚ ژُر کوٚر ساری بیے شہرس!
صبوٗح پھول گاش چھکران، داغ مَشران ساری بیے شہرس

گٹن منز برونٹھ کنہِ اکھ لوٗڈ ویکھُت وآنا کھ پل اوسُس
چھمہ خمہ سان نفرس بیٹھ تُلِتھ اکھ زِ بنتی ہیتو رکنُ
چھُ روزتِ جیر جیچھ دِتھ، دِ دنا
تتھ نزامہ دِس سرزور خچس بیٹھ!
یک قدم اوٗ گینیس ژ ابہ نٹھ ہِش
خیالن ہِند دِلس طوفان وۄد تلیوٚس

آتیِ ہیوٚس یاد ـــــ اوٚہ، اوٚہ، اوٚہ، ییتی نس
وژھ طوفان دٔری یاون کھیتیا یہ کھرٚ نکھ
چھ ہیتی چوکس اندر موجود ترٚھ ہستی تیِ
سہ یس آکی سیے قرارس روزِ
ہر دم، تا ابد، مضبوط!
رِیاہے ہستی تیِ چھ یمہِ کوٚر حق گم، شہرس ملک بیٹھ کرِ نگ
ڈٹیکس دِرہ کیا آمِس، دے ترٚاوِتھ سوچان آسہِ کم دل ژھل
سیٹھا جیرٚون چھُس یمہِ تہ چھس نہ طاقتھ چھُس
گرِس اندر چھ شاید نا پہ ہہ بیٚتی برٚتی
ہتا مغروٗر گرٚ، ون سا

وُڈو کوٚکنُ ژٕیے چھُے، ون سآ گژھن چھُے کوٚت

آخر کتیٚن ٹھہر کھ؟

سبٹھاہ پُرزور چھُکھ، ون سآ

قِسمتِ ہنٛدِ آغہٕ، کمن بے آنتھ خیالن منٛز ژہٕ راوان چھُکھ

ژٕہ وَن امہِ برونہہ تہِ اوسکھاہ زور پنٕنہِ کنٛی آزمّاوان زانہہ؟

ژٕ یہ اوسنہاہ، ژوٚس پنٕنہِ کنٛی وٚڈلہِ مُت سنہ ژن اندرتاں!

دِتنِ کینہہ گتہٕ بچارن، پاگلہ ہنٛدی پاٹھی

سیٚٹھہِ ہے کھوٗژی تہٕ آوِن نظر یوٚن کنٛ

وُنہِ اوس دِوتا تتھٕ تھے

سہٕ دیوتا پنٕنہِ دُنی یہُک آغہٕ!

وچھِس منٛز برنہٕ آس دہِ ہیوٚ۔

بیٹھِس سخ وُنل چشمن

چھوکن تس کرآلی وتھی

دِلس منٛز نار ہیوٚ شوٗلیوس

شرادتہٕ سان نتھہ مغرورٕ پتہِ تلس برونٹھہ کتہِ

ٹیکنِ دِتد، اتھہ موٗرِن

زنیۂ تصرف ڈاڈہ اوسُس۔

وقۂ نیۂ نس

عمانہ تہ سانہ چھکھ، ہاوان ہنُ اعجانہ
ٹھر قینی، قینی نیۂ ہا وسے، کیا کرسے کیتہ کنئی!
نیۂ ونئی تیھے ہیوٹ بھر یکن تمی تیۂ نہ ڈل نشی نشی
پاسیوس زنیۂ زارس ردسے ڈڈل ہیو،
نہ لان گو چوکہ منزی آوانیہ آسس نہ ن پتے لاران
تیۂ پاسیوس نہ ونیۂ گاشش منز سہ نہ امگ شہسوار
اوسُس پتے لاران
تمس نہ ن آسیہ پڈرن تیسمبر نہ وتان سنح
زمینس گو بنبلِ ہیو کھوٹہ، نہ ڈل، دوریوٗد
مگر یو کُن نہ لان اوس، زنیۂ اوسُس
پتے لاران سہ تر امگ شہسوار مغرور
تیۂ تیۂ پیٹھہ نیۂ دمس تا منتہ برابہ
سہ بنبلہ آمیہ چوکہ منزی زاہ پوک
پریشان حالی، وآنیح ہنبہ اتھس منز پوک

نظر نوٗ مرتھ سُہ پوٗک ییتھ کنۍ

زِ زاہ تِمۍ وُچھ نہٕ تِ زامہِ وِس شہسُوارس کُن!

گرٛھان ہُتہِ نظرِ شُدرس منٛز چھُ اکھ وآران لوٗکٹ زوُ
کُنہِ وِزِ زیر ییلہِ گرٛھ گا ڈٲنزس، روزِ اَتھی ییٚتھ
چولہِ نہٕ آلیتھ، تِ آری شُدرن کرِ نہٕ کڑِ آنی دوٚہ
نہٕ کُنہِ لُنہِ سالہِ موٚت کاتھہ ناوِ منٛز اتھ جایہِ ییٚلہِ داتہِ
نہٕ نتہِ لیٛتھنی نہٕ پاداوار کیٛنہہ، وآناگہِ دِن کُوزوِ
تِتی شہلایہ سیتی اکھ پرٛآنی گرٛہ، شاٹھ لیچ کنڈس
ہمیٚے یہِ ییٚلہِ تیٚر، ہیٚنہ ہیٚنہ شیٖن وہیکلان گو
آلِکہ کھآرِتھ یہ گرٛہ استہ استےٚ، ڈٲرِس تلیس ییتھ
سُہ پاگل، ابو گنیٚ اوس موٗمت، آتی نے دِتھ چونٛھ دروازس
کفن وٕہ لہٲس، کوٚرکھ ادسوٗدِ، آکیتھ کُن فرارس منٛز

(۱۸۳۳ء)

سوٗنہٕ گاڈ تہٕ گاڈٕ ہانٛز

دوہہ اکہِ
پٔیلس سٔتر بٹھِس بیٹھ
بُڈٕ ہانٛز جوراہ روزان آسی

بُڈٕ اوس صبحٕ مے زال ہیتھ نیران
گاڈٕ گَرِن ژٕٹی ژٕٹی سونٛبران
بُڈِ آس پندرس تیہِ ن کھالان
گیمِس گیمِس گیمِس گیمبراوان لے

دوہہ اکہِ
بُڈٕ گو چھمہ خمہ دوران

سدرس منز ترووُن زال
زالس منز گژھ سونہٕ سنز گاڈا
کمہِ سونہا رنہ تہ چھکراوان آس

عرضاہ کھوٚ رنس، ہیٚتے بُڈِ بابا
موٚل بہٕ دِمے، یِٚبلہِ ترادُم یاشا
نالین جُ میون چھُ نیوٚل سمندرہ
راجٕت میون چھُ اندٕ وند سدٕرس
بُڈِ گولاران، دوٚپنس ادٕ ساٚ
گژھ کرٕ ملہ آزاد ژٕ گژھساٚ

بُڈِ آو واپس گیرِ کٔن پھیرِ تھ
بٕجہ کٔن وٚون تمی "چھکنے بوران!
ازٕ لج ناٚلس گاڈٕ اہ سعٕ نہٕ سنٛز
تمِ کوٚر عرضاہ نِٚلہِ میٚنے ترادُم

ییٚ منگہِ ہم، تِ حاضِر تھاوے
گاڈٕ گیٚ پانس نہٕ تہٕ آس واپس"
بُڈِ گیٚ وٚتھی وتھی پلہِ پیٹھ نیٚرزن
دوٚہ پنس، ییٚ گو عقلہِ منٛد تاوٕن
خبرے آسہِ، اٹھٕ چھُ نہٕ تھیمتٕ
نوٚو منگ ٹھٹھ تس، چل گژھ واپس

بٹہٕ بھیوٗر پوٗت کھور بے ستہٕ رس کُنۍ
آکو لوبُن سو تہٕ سنز گگا ڈیتے
لوٗٹ گلہٕ ناوان گاڈ گیے حاضر
دوٚپُس بابا، کیا چھُے حاجت؟
ہمۍ تُرن منز چھان منز چھان وۅہ تہٕ نس
بجہٕ میانہٕ تمہٕ ہن ژھٹہٕ زن کڈ مژ
دوپُنس سو نہ گاڈن ٹھہٕ پن منگ
گاڈ وۅہ نُس، ادٕ ییہٕ وناوہ چھاہ
گرٕ سوٗزرے ٹھٹو، گرٕٹھ ڈچھ وۅد تاہ
بڑٕ ورادو پوٗت کھوڑ سے بیٹہٕ گیہٕ کُنۍ
بجہٕ بروٗنہہ کنہ تنتہٕ نو ٹھٹ ڈیوٗ، نھٹھُن
بڑ گیے وتھٕ وتھی پلہٕ ہیٹھ پنٕنس زن
دپُنس ییی گو عقلہٕ ہُند تاوان
ٹھٹہ منو نگنفس منومولی چیزاہ!
بیٹہٕ نیر تس ون ٹھٹھ زن سوٗزُن نفہ
پوٗز، آسہٕ آسُن گژھہٕ رنگہٕ بنگلاہ!

بُڈہ دراو بیٚیہِ تتھٕ سٹرِ ٹھس کُن
کیتھِہ تاں پاٹھِینَ آلو لوبِن
گاڈے، ہا میاَ نیرِ سوٕ نہ سنٔزی گاڈے!
لوٚٹ گلِہ ناوان گاڈ گیے حاضر
دوٚہ ونس بابا کیا چھے حاجتھٕ؟
ہا نٔزن منٕدِ چھان منٕدِ چھان وُونہ نس
بجہ میانِہ تمیہٕ ہن ژھٹھ زن کڈ ۂٹر
نس گرِ ہٕ آسُن نوٚو رنگہٕ بنگلاہ
گاڈِہ دوٚپُس ادِ پرواہ چھا
گرٕہ وُچھ، سوٗزِ نوٚو رنگہٕ بنگلاہ!
بُڈ آو واپس گرہٕ کُن پھیر تھٕ
غائب وُچھن ژھیٚنہ بہر بے گمٕہ
پوٚختہٕ وُچھن رنگہٕ بنگلاہ تتہٕ نس
ہیٚرہ لیٚوان کرِ کرِ کم گچھہٕ آسس
دُورٕ بُڈ درِ چھس بیٹھ ڈیٚنٹھن
بجہ ۂتی دوٗرِ تمہٕ ٹیس ہا ونی

وُتھ زِتیھِراوِن، یمہٕ چھہٕ نکھراوین

تھوٚدگیے وٕتھی وٕتھی یلہٕ پیٹھہٕ پٕنٕز زِن

دٚوہ پٕنس ییٚ گوٚ عقلہٕ مٕنٛد تاوُن

ننٛگلاہ سوٗزن مٕتہٕ دراو ہاوس

گاڑِہ نِشہٕ گژھ فورن واپس

ژھوٚر ننٛگلاہ چھہٕ، شوٗپاہ کیاچھس

بہٕ گژھس آسنیٚ خوجہٕ باباہ نِش

بُڈ دراو کٕنہٕ پھُٹ شالاہ ہیوٚ زن

سدٕرٕ سٕٹھِس پیٹھہٕ لاین کرٕیکہٕ سن

گاڑے ہا مبانی سوہٕ سٕنٛزی گاڑے!

مٔلرٕو پیٹھہٕ لٔٹ گٔلہٕ وان گٔلہٕ وان،

گاڑِگیے حاضر دٚوپنس بابا

بٔبہٕ کیا حاجتھ یوٚو وُنے ون سا

ہا تٔرن مٔنٛد چھان مٔنٛد چھان دوہٕ نٕس

بٕجہٕ سیانہٕ نٕمٕہٕ ژھٕٹھ زن گٔڈ فر

دٚوپنم، خوجہٕ بابا نِش گژھہٕ آسنی

ڳاڍِ ڏُوپٽُ، اُهي ڇپا پروايا
ڳڙهه وُڇهه ڏُڍ نهِ بنيا يہِ خوجہ بابا
هاڻي آءُ لالان گهرِ ڪُنُ
هاڻي نِي آس تن ڌهرتيني پُورِ ٿِي
رُتُ رُتِ ٿڪو ٿِهو گهيناهه لاڳِٿِ
ننڍيہ ڪپڙُن پوشاڪ پُورِ ٿِي
سڀهہ ٿنڊ وآجاهه اونگهي لاڳِٿِ
پِٽيہ بَروُنهہ نوڪر چاڪر حاضِر
هاڻي ڏيکلان ڏيکلان وڦنس
ڪيا سا ڏڪيا، ون، ڇڪيہ وِٽني نراضِي ؟
هاڻي بتہ وِڌهہ پلہ پِٽهہ ٻِٽُر زن
دوپنس بيي ڳو عقلِہ هُنڊ ناوِن
جوہ سُہُ ڪوَرُن نوڪر گي حاضِر
ڏونيڪهہ ٿهوئِي هُن، ڏِيہ ڳانس منٽر
سِيَرِ سيےہ ڏُٽہ ڳانس بہِ نوڦُن
ڳپنٽن سيٿن ڳاسا کهيوُن

کینہہ دوہہ گِے بَبیہ بُڈٕ اتہ لُوٗن
دوہ پنس میون حوکم چھُے بوزُن
دَوِ گرٔژھ سو نہ ستر گاڈے ونتس
پنہٕ ی پاٹھٕن گرٔژھ آفی نہ آسنی
اندرِ وندرِ گرٔژھ میون راحت روزُن
ییمی میٔنے خوش کرِ تِی گرٔژھ سیدُن
بُڈٕ گو رُوزِتھ ہیوٗ پتہٕ وہ نہ نس
ییمی ییمی موٗ نگمس تِی تی دیتُنے
چھاڈہ گوٗ سیس، تیژراہ آنی ژہ بنیہ
وُتھُن بہُن کتھ با تھے نگی آنے!
ادہ ون، بے گرٔژھ آنیاہ آسنی
بُجہ کور چھونہٕ تس تھانہِ آیتھ
دوٗپ نس گرٔژھ کیتھ کِنہٕ چھُری ترافے
میون حوکم چھُے مانُن ذانُن
نیتہٕ پھیرناوے رٔڈ گنڈ پانس

یُڑ دراو کنہٕ پھُٹ شالاہ ہیوٗ زن
ستٕرٕ ہتِھس پیٹھ لاین کرٕ یکہِ ہن
گگاڑے ہامباآنی سعہٕ پشٕنز گاڑے!
ملرِ بوٕ پنٹھی لٹ گلہِ وان گلہِ دان
گگاڑ گے حاضِر، دۄ پنس بابا!
از کیا چھُے بیتہِ حاجتھ پنُومُت
ہانزن منڈِ چھان منڈِ چھان دۄ نس
بُجہٕ میانہِ تمہٕ ہن ژھیٹھ زن گنڈ ہٕژ
دَوپنم راج گرٕ ژھ میٚے انِہِ آسن
میٚے رِیی خوش گرِ ژھ تیِ گرِ ژھ سپدُن
گاڈِ ہ دوپُس، ادٕ چھا پروا یاہ
گرٕ ژھ سا بنیائی بادشاہ بابا
ہانز آو لاران گیہِ کُن
ہانزٕ ڈلونھن تاج کلس پیٹھ
برونہہ کنہِ اوسُس دستر خانہ
فوجکی بڈی بڈی افسر حاضِر

گۄنٛزھل گۄنٛزھل تیشل تیشل
تِمہٕ آسی رٕوزِتھ دسبہِ ساری
حالاہ ڈٔبنِتھ لرز بُڈس گو
بجہٕ نِش وٲنِتھ، سجّداہ کوٚرنس
دٔدٕپِس سورُے راجُت چِھ نُے
لۄزکھتاہ ٹھ ہنز عرضاہ میوٚنُے
گاڈِ بہٕ مونٛگتھس تِی تِی دِیٖتنَے
ازٕ دِتم، دٔیتنی مَن چھُیہ لٲضی؟
بُڈٕگۍ دٔفٕر دٔفٕر بِلہٕ پیٹھٕ یٹہٕ زن
دوٚپنس یِی گو عقلہٕ نٕہند تاوان
حوٚکم کوٚرن دربارین یک قدم
نٕتھکرِ بُڈٕ باٲلس جل ترٲ دِو
دکہٕ دِی دی بُڈٕ تتہٕ کیٚڑ لوٚوُن
یاڈی گاڈ دلبکہٕ پرہٕ ہا نٕزس
بینٛتھ تتہٕ منج زُوٕ بخشیٚش تس

کیبھنہ دوہ ہمہ گے بتیتہ بڑہ انہ لووُن

دقہ بیتس ہو بڑہ بالاہ، ہا ستراہ

جل جل گرشہ ون سوہ بہ سنز گاڈیے

راحت کری کری تبنگ چھپس آ مڑ

ڈیتی گرہ آسن سو رے میے تال

بیلہ ستر ک تخت بیہ تاج

سوہ بہ گاڈ گرہ میے تا بیا روزنی

بڑہ اوس بوزاں پوز ونہ ہیں کیا

رانہ ڈینتھ کیا ہیتکہ ہے ہا نزاہ

مجبورن گو سدر بھیں بینٹھہ

آلو لوین سوہ بہ سنزہ گاڈے

مرد بیٹھی لٹ گلہ وان گلہ وال

گاڈ گے حاضر دو بیس بابا

حاجت کیا چھے بیومت ون سا

ہا نزن مند چھان مند چھان وہ نہ لس

بجہ میا نہ نمہ سن ژھیڑ زن کڈ مڑ

ازدوہ پنم' ون، سوہ سنز گاڈ یے
سدرن ہنز گڑھہ ہرا نی بہ آسنی
سوہ گاڈ گڑھہ میتے تا پیاہ آسنی
گاڈ روز ژھوپہ دم پا ٹھین بوزان
ژھالاہ مارِتھ آبس تل گے
ہُڈ اوس پاران سدرِ بٹھِس پیٹھ
پاران پاران آچھ پیلہ لوسس
کِنخہ تال پا ٹھین واپس آو
گرِ واتھ ہُڈ ڈیشھ ہُبدرس
گیس گیش گتیش گیس، کھالان تھے
پہ آنی ژھیپہ پہراہ، سے گرِ ویٹھ
آنگنس منز سے چھمت ٹھرا

(— ۱۹۳۳ء)

قصّہ سوٚنہ کوٚ گرِہ سند

اوس شاہاہ، دپان سبٹھاہ موٚشوٗر
سُنتو مُلکَو اپارِ داراہ دوٗر
اوس دُم دامہ سان ییٚہنہٕ تختس
ناو "دادوٚن" اوس خوش بختس
یاوِنس منز لدان ہنگن میٚز اوس
خاصخاہ پریٚنہٕ آکِس تلان اوس توس
نزان سوٗرِس تہٕ ووٚلُس بجرن نال
جنگ جوٗئی مٹھِس سپدِ پامال
آسی ہمسایِنس تہٕ آتھی یاران
ییم اوشکھ تسُند تہٕ آسی ترٚہران
یُڑتھ لوٚکو کلس کھسن ہیٚکہ تہٕ ہس
حد دراییں تہٕ کاتی نوٚم کو رہس

فوج اوسس پیوّان تھوُن کاٗ نی
تو نہِ تس اوس دشمن ہُنـد فِی
دُشمنو ہیوٗت پکُن پکُن اٗلی اٗلی
سپُز مُلکس اندر سبھٹاہ کھل ٹبلی
تتھ منٛتیٗ آیس اندر نیتھ رٲوِس
دگ للیہ وُنی سہ دشمنو تھٲوِس
ہاےٗ اٰخر سُہ تالہِ کنِز نیٚلہِ آو
جوتشا اوس، سوزِ تس شیچھ وٲو
پادشاہن وٗنِس سِتمہٕ ہٲکلی کلی
زٲلوان جوتشی تسُند نبض ڈٲلی ڈٲلی
پادِشہَس، یہٕ چھنہ کتھے مُشکل
چھُس یہٕ حاضر، شاد تھٲوُن دِل
تام جوتشی مَلر وگنڑ ٹھیلس
سوٗ یہٕ کوہ کراہ برد نیٚژ کنہٕ تھوٗ تس
پادِشہس زِنہٕ کوہ کرٲن ژٹتی تون
چھُہ یہٕ سونہٕ سُند نگ تہٕ انزٲوی تون

رآچھ راوٹ کری، رات کہو دوہ

پادشاہم ثہ مار بجرس ژھوہ

آسی بیم ونی اگرہم بالکل نھونفہ

تراو نیشیدر نہ نخوہ پکھن منز توننفہ

آسی ہرگہہ ژیٔیے کانہہ چبٹیاہ یاپش دِنی

دشمناہ یا اگر وتھی کنزِ رِنی

کوٗ کرٗ تلہِ شور سٹیچھ آنی برونٹھے

پکھہِ دآیتھ بانگہ دیہ برونٹھے

غافلہ سیمہ اندِ آسہ سبدن دول

نوری کنٹ پھیرِ کوٗ کرٗ، کیتھ چھے بول؟

اوس دادغن وارہ لوزِ آنی

جولشِس دوٗین، بس مہر آنی

بُنل سوٗنس منز کرِ سوٗنہ چھے کم

چانی لادل وُمبر وُمبران چھم

وانجِ کوٗر ژے، ژہ ییی گو ڈنی منگہ ہم

چِھن یِی گو، ژہ راوز گرہ بے غم

ا۔ راچھ راؤٹ کرنئے کو کرن ہیٹر
ساری دُشمن کھیاوِ تاوِن ہبٹر
سرحدن ہیٹھ لنظر سُہ تھا وِتھ اوس
زن سِپاہ کانُہہ چُست چوبندا اوس
پتہٕ ڈکھرک کھرِش، ٹھس یا ٹھِس
بُوزِتھ سپدان گن کھڑا آسِس
اوس نشرٕ نشرٕ وتان اِشارو سنتی
خطرٕ کتہِ آو، کورِ آو، کمہٕ سنتی
ساری ہمسایہِ اوِ، سپدِ خاموش
دُشمن ناوِ راوی کو کرن ہوش
اکھ وری گو، بیا کھ تہِ گنزرِ لوٗد
خوش تہٕ خوشحال، راتہِ کو کرن نھوٗد
راز ہیندی آتش، دوہ اِلاکی میٹھو
پُشکِن وَقہن، چھِنہ لوشان زیٹھو
تام سپدِ یِہ ہتہِ تہِ سح کھل تبلی
سپد حاضر وزیر تو گگلی گلی

پادشاہم کہیتان چھ سیدن دول
شور اسمان سآنی کوہ کرن کھول
آو وادؤن وُچھنہِ لوٗگ کوہ کرَس
ڈینشتھے آیہِ زِ بیٹھ زامن تس
اوس کوٚہ کرس آمت پھٹنس بوس
بانگہٕ دِوان مشرِقس کُن اوس
پادِشاہ گو وُچھان وچھان حآران
گوٚژھینہٕ سیدُن نے پادِشآہی فان
کوٚرُن فوجس حکُم وٕتھو جل جل
وآتِہٕ پیٚژ چھم یلاے کھورن تل
زِیُٹھ ییچو تھوٚو نکھ سپہ سالار
دوہ پُن فوجس ڈٕتھو کرِد لٚوہ ڈکار
فوج چھمہٕ خمہٕ مشرقس کُن دراو
ژھوپہٕ کوہ کرن کرٕ، قرارتس آو
آتھودوہ گے وُچھان وُچھان ہاہا
وآتِہٕ لانس کینہٕ شِچھاہ خیراہ

یرآری یرآری، بٹیہِ تس قرارِ بے رُود

ولے کو کرن بلبیہ ژرہ ہیوٗ ہوٗد

بلبیہ تہ راژن فوج سوٗ ہمبردوٗن

دُوہ یم ییچو زیٹھ تِمن - تھووٗن

لوے یا تِس وُنی کین ووٗن ندتس دراو

بس تہ کوہ کرس قرار ہیوٗ بلبیہ آو

بلبیہ تہ دوہ ۱۵ آٹھمرہ پتھے کنیٔ درائے

وُنہِ نہ راژس خبر اتہ کینہہ آ ے

شور کوہ کرن تُل کھوٗت المَن

ژلوٗن راژن نِہ نال دول شکس

دراو پانے گُرِ ہیں کرِتھ تیژ سانہ

زینہ نِی آسہ یا کہ ہارنیٔ بانہ

فوج ہیتھ رازِہ مشرِقس کُن دراو

تیز دوران زنتہ لاران داو

جوشہِ سان رُود پکان دوہ ہس راتس

کوہ زنہ ٹھہراو تمو کُنیے ساتس

نظرِ کُتہٕ گوکھ تہٕ جنگٕک مادان
خونہٕ قطرے نہٕ لاشہٕ آسی ڈینشان
سونچ رازن پکان اند وند
ہاے کیا گوم، کوت گییم فرزند
آکھٕ دوہے لوب شہن ہیتو وتہٕ پود
گو تیار ی روان سیٹھا تمی ووٚد
بالہٕ تینتا آلی آسمانس تال
آسی اندی منزس تمی مادان
چھولہٕ دا ریاہ وُچھن آتی چشمو
یام اڈنہ پوکھو وُچھن زینہٕ زن گو
ژھوپہٕ ساوے تہٕ پتمہٕ پھرٕک دب
ووکھہٕ تینتا لی ووکھہٕ ڈینشان تب
فوج رازن سٕہ سُورٕمت پیس اوس
نینٛدرِ سُور ے سہٕ موتہٕ مس چینہٕ اوس
بلئے اوس بوئے مور مُتا پانے

جنگ کورمٹ تہ ہوریمٹ پانے
اکھ آکس آسی نیبر سنز رآوِتھ
تہ یکتر دوہ شہ وٹز پتھر ترآوِتھ
گاسہ تلی تام ریتہ ناوِتھ آسی
گرٹی تہ باغی گمتی، کھوان تی آسی
ڈیشتھ رازن پتھ تہ فرزند یام
وُچھ تِ بوُٹھ تلس سبٹھاہ بیہ تام
تھکھ ہتِ رازن کو ڈیز سخ ودتس
واپے بالن تہ سینہ آدو پھٹنس
آسی فرزند مینہ سخت وناجس رآچھ
روزِکس بروٹھ کن مینہ بختس رآچھ
ووُن بوُزِتھ کوہن تہ آینہ بیوٹھ
تمی تاداتن تہ ترِو ہرش اکھ دیوٹھ
تام کمی تام بوُرزِ خیمس
بروٹھ کن اکھ حسین پری آیس

آس یہِ شہزآدِ شما خانٕنئ کوٗر
ژٔنٛدریہ موہ کھوجہِ ووہ گوٗ سہ جنتیچ حوٗر
روے ہووٗن تہٕ شامرُن پھیلیو
لازِم موہ ملیو، ہوش جس تس رود
اَچھ برلا وۅلکھ ژھوہ پیٚم دم پاآٹھٕیَن
زٕنتہٕ کانٛہہ لوٗش سِری یہِ لیٛٹِہ شرپرن
زٕنتہٕ وُزمِل اسان اسان ساذس
آیہِ یِژوٕنہہ کٕنٛ تہٕ تھپھ اَتھس کرٕتس
نیوٗن ڈیرس تہٕ قدرٕ سخ کرٕتس
حسُن پینٛہ نُے، آیتس تھوٗتس
عاشق ہستی اندر دِوہ ہتَس راتس
دانِہ رادوٗن ہوشہِ ڈٔوہ ل گو مَس
سِفتہِ دوہ سےدانِہ وۅتھ بیرِی رۅتھ
ہیٚرِن پلش ہیٚتھ گرِ گوٚ وۅتھ
بروٚنٹھ بروٚنٹھ واتہِ کیٛژ افواہ نوٗر

پتھ پتھ راز فوج ہیتھ پتہ شور

لوکہ برونٹھے گژھنہ سمیا منی آسی

قیلی آمتۍ تہ شاد پراوان آسی

راز سند رتھ ژلنہ لوگ تیژر دور

دور رفتار، ہٹیو، ہچیو، وۄتھ شور

آو شہنشاہ رچھ کران نازن

اوس جو تشی سۄر، پرژ نوۄ رازن

یام ڈلیو نٹھن تہ برونٹھ انہ لوۄن

تہنشہ موجب رتھ ژکاو لوۄن

دوۄ نیس، وۄنی تۄ ہۄ کم چھ کیا وۄنی کین

کیا ژیہ حاجتھ ژہ کیتیہ نکہا وۄنی کین

جو تشی وۄنس، ہیر ژتیس چھے ما

گوڈ یہ منگے بہ تۄ میہ دین چھے نا

میانی منگ، چھے میہ دن یہ حسن پری

پس شماخان سنز چھ شہزادی
لوٚز رازن یہ، گوشہ ناروِنار
کیا وَنان چھکھ، ژٕ پوٚت بدگفتار
عقل کتہٕ چھے ہوش کتہٕ راوی
منز راوِی تہٕ چھس کمیو ساوی
چھکھ ژٕ گستاخ، لبخیہ چشمن ژوٚن
چھس بہ مہاراجہٕ شانہٕ لوٚڈ داوٚن
یوٚد منگن چھے سوٚن تہٕ روٚف مشکُم
دوٚلتھے نیکھ تہٕ کینہہ کمی ما چھم
نصفہٕ شاہی اگر گژھی تی وَن
شوٚیہ پس ژٕ سوٚنچ تی تی وَن
دوٚ پس جواتشی میہ دِیار کتھہ ماجتھ
بس پری روٚیہ چھم دِلچ راحتھ
یوٚت رازن تہٕ کھوٚت تمس سران

گرٛزِ ترٛوٚنس ڈکِس کی زُن آزجان

لاگیے رازن کرنکیھاہ میٚہ ہیو' کانہہ چھا

پرٛی یہ کو ر اَسُن، ٹھاہ ٹھاہ ٹھاہ!

لوکھ لرزتے یہ ذو اَتھس منز ہیتھ

موٚد اکھ زٚقون بچایہ لبہ ڈشر ہیتھ

درایہ ڈم دامیہ سان سوآری یرونہہ کُن

داد رازن تہ لوگ حوصلس ہیوٚن

اَتھی اندر آیہ داہم گرایا ہش

میٹھ لوکن آچھن تہ ژھابا ہش

آدکو کرٛ وٚچھان وُچھان فورن

اوس نہ کُس سماتھہ حدا تہ ورن

پادشاہس کلس دِگہ دِژ تس

بنجہ ڈلیہ ہہ تیز بنیٚم رائی تس

پیو پیٹھر رانِ وَرٹھو قیامَت ہیش
غماب گگے پرِیٔ سَتہ سروِ قامتھ ہیش

متھیشہ آورانِ ٹرِج پرِیٔ کوّت تام
لگہ ٹکے آس گوکھ صُبحس شام

من گھڑت آسیہ زن کہانِی مشنر
دَیپہ نفصی حَت چھَ نوجوآنی مشنر

(—— ۱۸۳۴ء)

پیشکنس پوشہ ورُن

شام لال پردیسی کاشمیری

سلام اے مردِ مجاہد سلام
ژٕ ٹھ غونہٕ ماتھ ژٕ ہیتزِ کنتھ رٕوشہٕ
آسہِ کٕس زامُت ژٕ نہٕ مثر آو تھہٕ ہکِی
بلا شک براند گنٔ ادٕ بک
گر بٔران وُنہِ منٔز چھہٕ فطہس چانی آلو
سُہ آلو تا ابد اکھ میوٹھ آلو
سُہ آلو بیدلن دِلدار آلو
سُہ آلو سنگدلن یُس موم کرُن
سُہ آلو پارٕ دِس سنگ دِل بناوان
سُہ آلو یُس تنگ پیغام ہیتھ آو
سُہ آلو لولہٕ ہیُت مستانہٕ آلو
سُہ آلو ہیتزی کنتھ دیوانہٕ آلو

دِ دالنُ پُس ثہ بینہ و دن تعبیر خا نچ

سلام اے مردِ مجاہد سلام

مہ ڈکہ تکہ کیاہ مزدرن ھُند

تہ کو میلہ کاشتکارن ھُند

صد پارہ دِل بیمارن ھُند

اِستارن آبشارن ھُند

کُس

سُہ پُشکن بکیس ہُند تا جدارا

سُہ پُشکن بیدلن ہُندِ دلقرارا

سُہ زیمنبر آبہ ہُند کیا موختہ مارا

الیکو[2] سُند سُہ پُشکن غمگسا را

سلام اے مردِ مجاہد سلام

(نوٹ) [1] نہ زیمنبرا ردسی لڈکی ہُنا او تہ پُشکن ہُنترِ پنجابی نظمہ ہنیز اکہ کردار

[2] الیکو ردسی لڈکہ سُند ناو۔

چھے تمی نابہ کوہلس پان ترودون
آمی گمبہ ڈانہ گٹیے منز گاشہ رودون
یہ بیہ ڈغونہ ماتھ گاشر گاش ہودون
نوِی اسمانہ نوِ و اکھ سیر لودن

شین لائق یہ ترجمان قومک
سبٹھاہ گاٹل تہ رازدان قومک

سلام اے مردِ مجاہد سلام

ژے چھے شہنی ناجدارا تاج شوبی
ژے چھے بڑہ غونہ ماتہ پنزی کن راج شوبی
اپالون Apollon پنزی کنیتھ آسے موکھس پیٹھ
دیڑتھ رتہ چھپھ تہ دیوتنئے پانہ آلو

نوٹ ۳

اپالون یونانی زبانی منز دیوتا نوروحیانک دیوتا تہ یونانی طلبالایہ منز چھ پھفون لطیفہک دیوتا مانہ یوان۔ یُس تاہ ہندوستانس منز سرسوتی دیوی دِنہ آمُت چھُ۔

ژُھڈان گیہ شیشرمؠ بیہ کوثرکی ناگ
دیوتھ زن پآژی پانٔے قلزُمس چھےٚ نیچھ

سلام اے مردِ مجاہد سلام

نوٹ:-
شیشرم ناگ، یتھ شیشہ ناگ تہٕ ونان چھہ۔ یُس کشیرِ ہندِ ناگن ہُنٛد سردار مانتہ آمُت چھُ۔ یمی روٗی شیشا تہٕ ونان آسی۔ یہ شیشہ ناگ چھُ امرناتھ وتہٕ منز اکھ متبرک پڑاو۔
۵ کونسرناگ۔ آبِ کوثر سیتھ ہمبا تہٕ ونان چھہ یہ بوڑبارہ ناگ چھُ کوٚہ لہٕ گامہ ہیوٚر تہٕ آہرہ بلہ اشپارہ چھُ آٹھ کلومیٹر دور۔ یُس ویشو دری باگ اگر چھُ۔ ۶ قلزم۔ بحرہ قلزم۔
(ایس۔ایل۔ پنڈیتی)

تمہِ بُتراتھ ہِنْد چھکھ ٹوٗٹھ اولاد

ہتے تمی شیر بیٖیہ دوٚہ دانہ رو چھنکھ

نھ رہبر تہ تیہ ترا وچھ پادشاہی

نسا عمر عمران حق ادا آئی

ینہ سگونتھ تیہ عالمس ہووُتھ

اج یہ سرتہ یاد تنھ تھووُتھ

نان چھم دِل گژھی آسی آزاد رزتی

ہورُستے تیہ پرتھ دِنہ شاد روز نہ

ستہ ڈیتھ ہول زود بس آتھی پیٹھ سہ محکم

لین نار بن کھستھ گود سیر پنہم

ہتنِ تلی غم لیکھنِ افسانہٕ کآنہ پاہ

مۆللہِ جوہر نہٕ رٕژ دُردانہ کآتہ پاہ

سُہ تیوٕ نٕنوٕ آلدٕ یکدم آب رٕہایوٕ د

مۄدٕہر مستی آندر زن نار ترٕنیوٕ د

پہوان چھُم یاد منیٖ اُلوفسکوسے[2]

وسان چھم دِگنہٕ زن یارو اشیٖچ جوٕئے

فرعوٗن خصلتو بیتہٕ ینبدزٕ نفوٗ دُکھ

آچھن دِتھ تٔڈ یمو لوٗن وانہٕ لوٗ دُکھ

ژٕ چھکھ سُے کیتہٕ راوٗن رام کرٕ تھکھ

نوٹ :- منیٖ اُلوفسکوے ۔ الیکسندر پُشکنہٕ سند بہ میراث
ینہٕ سُہ ینہٕ زار حکومتن نظر بند تھوو۔

(پریمی)

فِرِشتہ بیدِ نوکہ قلمس داوٗ لرزیوٗ و

دۄدِ ژھگِ وسوٗرِ انبرس نار ردہ شلیوٗ

مشتہ گئیہ تس چنگیزی زارشاہی

کرِو اِنسان اِنسانس وفائی

بجر انسان اِنسانس چھُ پیغام

سلام اے مردِ مُجاہد سلام